

# DICIOUNÀRI EN LIGNO

**De mai en mai, nosto lengo envahis à bèle èime  
la telaragno de l'internet...**

# Prouvènço d'aro

**Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro**

Abriéu de 2016

n° 320

2,10 3

## XXX<sup>en</sup> Printèms prouvençau

Dins lou debana dóu Printèms Prouvençau 2016 que lou tèmeo d'aquest an n'es

### "Lou patrimòni de Prouvènço"

Iou group fóuclouri de La Ciutat, *L'Escole de la Riba*, engimbrara uno mostro dóu 16 d'abriéu fin qu'au 23 d'abriéu 2016 dins la capello Santo Ano, plaço Esquiros. La mostro sara duberto chasque jour, franc lou dimenche 17 d'abriéu, de 9 ouro à miejour e de 14 ouro à 17 ouro e miejo. Acabado de la mostro lou dissate 23 d'abriéu à 12 ouro e miejo.

**Prougramo, animacioun e counferènci**

### - Dissate 16 d'abriéu

11 ouro - Inaguracioun de la mostro à la capello Santo Ano : cant e danso.

21 ouro - L'Arlatenco, proujeicioun au cinema EDEN. La feleno de Raimu nous fara l'ounour d'estre emé naute.

### - Dimenche 17 d'abriéu

15 ouro : espetacle : Un après-miejour au Palais Lumière en 1895, au jardin de la vilo.

### - Dilun 18 d'abriéu

18 ouro - Counferènci : *Èro uno fes La Ciéuta oubriero pèr moussu Gui Aillaud, à l'oustau dis assouciacioun, Plaço Evariste Gras.*

### - Dimars 19 d'abriéu

18 ouro : Ataié-charradisso emé A. Sénes e moussu Maurin à la capello Santo Ano .

### - Dimècre 20 d'abriéu

18 ouro - Counferènci : *Lou pichot trin de Batignolles e la construciou naval à La Ciutat, pèr Louis Martel, à l'oustau dis assouciacioun, plaço Evariste Gras.*

### - Dijòu 21 d'abriéu

14 ouro e miejo - Vesito secrète dóu parque dóu Mugel, emé Frederi Ganga, (iscripcioù oubliatòri à la capello Santo Ano).

17 ouro - Lis enfant dansaran davans la capello Santo Ano.

### - Divendre 22 d'abriéu

18 ouro - Counferènci : Pèire Gautier musicaire e compousitor ciéutaden, pèr madamo Soulano Benedetto à l'oustau dis assouciacioun, plaço Evariste Gras.

### - Dissate 23 d'abriéu

11 ouro - L'ourquèstro de l'armounio de La Ciutat dounara un councert dins la capello Santo Ano.

12 ouro e miejo - Acabado de la mostro. L'après-miejour, vesito dóu Castèu de La Buzine e à 21 ouro : espetacle umouristi : Moun paire, Pagnol e ieu, au Castèu de la Buzine.

## Mandy Graillon Counseiero à la Culturo de la Regioun Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



La Rèino d'Arle, Mandy Graillon, tant afougado pèr la defènsa de la lengo prouvençalo, es la galanto chatouno, qu'esmeraviho soun mounde pèr si dicho embelinarello, que siegue à Maiano pèr lis anniversari misstralen vo, i'a gaire, en Arle pèr la manifestacioun dóu Couleitiu Prouvènço.

Dèu èstre aqui de-segur que fuguè tambèn remarcado pèr soun bèu gàubi à maneja la lengo pèr Crestian Estrosi,

lou president dóu Counsèu Regiounau de Prouvènço-Aup-Costo-d'Azur que tant lèu elegi n'en faguè sa counseiero pèr la culturo.

Coume lou disié après soun eleicioun de Rèino d'Arlo : "Aquel estatut me permet vuei d'avè la paraulo e de faire passa li message que nous soun car".

Aro emé sa founicioun de Counseiero pèr la culturo de la Regioun Prouvènço-Aup-Costo-d'Azur acò i'a sara que mai

facile subre-tout que lou candidat Crestian Estrosi avié fa quàuqui proumessò :

1 - Messo en plaço lou mai largamen pouossible d'uno signaletico bilengo...

2 - Sesido dis autourita dis acadèmi d'Ais-Marsihò e Niço pèr sousteni la difusioun de la lengo e di tradicioun...

3 - Creacioun d'un vice-présidènt en cargo d'aquéli quesitioun...

4 - Restabliment de l'équita di suvencioun au benefice dis assouciacioun de tradicioun e de culturo prouvençalo.

5 - Soustèn à la creacioun de l'Óusservatori de la lengo e de la culturo prouvençalo pourtado pèr lou Couleitiu Prouvènço.

Voulen èstre fisançous, nosto Counseiero à la culturo es aro aqui pèr ié faire rampli si proumessò.

T. D.

## Diciounàri Prouvençau

Uno obro meritoso sus internet de Bertrand de la Tour d'Auvergne.

## Li gràndi retroubaio

Lou Papo Francés e lou Patriarco Ciril se soun rescountra à Cuba...

## L'adiéu à Pèire Paul

Lou tradutour di cansoun de Brasens nous a quita lou mes passa...

# Un eiretié de Mistral...

# Lou Tresor de nosto lengo se met en pajo sus internet !

Vaqui dounc, vuei, un nouvèu diciounàri pèr nosto lengo en graffio mistralenco vèn de giscla sus la telaragno d'internet, aquel oubrage es l'obro d'un Selounen, Bertrand de la Tour d'Auvergne, felibre e saberu emé uno licenci d'anglés, uno mestriso de lenguistico angleso e un dòutourat en linguistico generalo de la Facultat de z-Ais, èro lou mai qualifica pèr se bandi dins uno realisacioun pariero, éu que parlo quauquui lengo éuropencu e n'en compren li dialèite. E tout d'uno de nous precisa: "À-n-aquéu prepaus, uno lengo ei rèn mai qu'un dialèite de poudé. Pèr faire simple, à Perpignan lou catalan es un dialèite, à Barcilonne es uno lengo. Parlan tòuti de dialèite: lou de sa maire, de soun paire, di fraire e sorre, dis estudi, dòu mestié etc.. Pèr quant à "patoues", lou mounde l'emplegon pèr dialèite. Lou mot "patois" eisisto qu'en francés, dòu mens dins li lengo éuropencu. Veici çò que n'en dis lou "Petit Robert": *Parler local, dialecte employé par une population généralement peu nombreuse, souvent rurale, et dont la culture, le niveau de civilisation sont jugés comme inférieurs à ceux du milieu environnant (qui emploie la langue commune)*. Es un mot de mesprés."

Basti un parié diciounàri es bèn segur un long travai, e pamens Bertrand de la Tour d'Auvergne nous dis tout simplamen:

"Sabe plus quand coumencère. À la debuto, èro pèr ieu e coumencè emé d'article dins li journal, passè, pièi, au libre; de proso, de tiatre, libré qu'an de dialogue e un pau soulamen de

pouësio, pèr çò que dins li pouëmo, en causo dòu martelage, dòu ritme e de la rimo, li mot an souvènt un sens particulié. D'ami lou veguèron e ié mandère regulieramen moun travai. Demié éli, i'a dous sòci dòu Felibrige: Dono Merike Riives de Tallinn en Estounio e Segne Shunshuke Nakata dòu Japoun. Coume li fichié èron de mai en mai gros, me siéu pensa que poudrié lou metre sus la telaragno, que poudrié ajuda. Pèr èstre mai moulderne, poudrié metre la prounounciacioun en founetico, mai siéu pas segur de tòuti li mot e vole pas impausa uno nourmalisacioun que siéu contro".

La resulto d'aquello obro grandarasso s'espandis vuei à bèl èime sus la telo d'internet e se pòu consulta à gratis:

<http://lengo.hb-prov.fr>

"Diciounàri Prouvençau-Francés-Prouvençau" nous pourgis d'accès i cinq tèmo desvouloupa pèr Bertrand de la Tour d'Auvergne e ansin de chausi segound lou besoun: siegue "Diciounàri", siegue "Gramatico", siegue "Fourmulo", siegue "Noum geografi" e siegue "Noum de Persouno".

Vai soulet que lou diciounàri es lou bèu proumié e se pòu ana direitamen i paço vougudo en clicant sus uno di letro de l'alfabet que soun estalourado, o bèn se pòu encaro manda uno recerco en emplegant la founocioun [Countourrole+F] de soun clavié d'ordinatour. Se pòu i'ana à tutto zuerto pèr aganta lou bon mot :

**Zuerto – à tutto zuerto:** au Hasard, à tout hasard, sans réflexion, Inconsidérément,

DICIOUNÀRI  
Prouvençau - Francés - Prouvençau  
Auteur: Bertrand de la Tour d'Auvergne

Aquest diciounàri noun a pas la pretencion de dire come se dèu parla prouvençau, mal dis çò qu'an escriví los autors qu'escrivon en prouvençau, avans tout Frederi Mistral e si retraduro au francés moderno. Balo li mot en contexto, les verbes e nom segui de si preposicioun - que souvènt-fes soun pas li même qu'en francés - li collocacioun, esemples:  
Faire la bén-vengudo : aguaitar la bienvenue.

Ce dictionnaire n'a pas la prétention de dire comment il faut parler provençal, mais il dit ce qu'on écrit les auteurs qui écrivent en provençal, avant tout Frederic Mistral, et leur traduction en français moderne. Ils donnent les mots en contexte, les verbes et noms suivis de leurs prépositions, qui souvent ne sont pas les mêmes qu'en français, les collocations, comme:  
Faire la bén-vengudo : souhaiter la bienvenue.

Motamen à jour : 22 de febré 2016

DICIOUNÀRI GRAMATICO FOURMULO Noum Geografi Noum de Persouno compteur 000052

Indiscrètement (13p108). – un cop d'ieu à **tutto zuerto** dans lou saloun. – un coup d'œil à tout hasard dans le salon (167p74) – Li gènt dòu vilage, curious de saupre, à **tutto zuerto** s'entrevalon – *Les gens du village, curieux, s'informaient, ils voulaient savoir à tout prix.*

De bon, Bertrand de la Tour d'Auvergne nous adus aqui en versioun moderno un nouvèu Tresor dòu Felibrige emé li neoulougisme mancant dins aquéu diciounàri aro vieianchoun. Tant soulamen à la diferènci dòu diciounàri mistralen, Bertrand de la Tour d'Auvergne a dessepara li noum propre, es come acò que trouban à despart dins de doursié diferent li "Noum de Persouno" e tambèn "Noum geografi".

Souto aquello rubrico "Noum geografi" soun recampa li noum de liò, estat, vilo, despartamen, regioun, emé l'apelacioun de sis abitant, mai tambèn li noum de flume, de ribero, de riéu, de canau, de lau, de mountagno, de colo, de vau, de valèo, de mar, d'isclo, etc. Acò pas soulamen pèr Prouvènço, mai tambèn pèr la Franço, l'Europo, l'Africo, l'Americo, l'Asio vo l'Ouceanio.

Bruges (**Brugge**) – Brujo  
Brusc (Le) – Lou Brusc (Buei, Bueien)  
Bruxelles – Brussello  
Budapest (**Budapest**) – Budapest  
**Buenos-Aires** – Bònisi (Bouènis) - Aire, Bouenos-Aires

Lou doursié "Noum de Persouno" presènto,

éu, sobre-tout li pichot-noum en prouvençau vo asata au prouvençau pèr l'autour.

**Jérôme** – Jerome, Giraume, Girome, (dim. Giroumet)

**Joachim** – Jouaquin, Jouachin (dim. Chuchin, Chechin, Chichin)

**Joffroy** – Jefrey

**Joseph** – Jousè, (dim. Jouselet, Jouseloun, Jijele, Jelet, Jè, Jigè, Zè) – **Jousè d'Arimatio** – Joseph d'Arimathie –

**Joséphine** – Jóusefino (dim. Fino, Fifino, Finoun, Fefin, Fineto)

Toujour dins la draio de Frederi Mistral pèr baia uno vertadiero enciclopedio, Bertrand de la Tour d'Auvergne adus dins soun doursié titra "Fourmulo" tòuti lis espressioun que s'emplegon tant dins la vido amenistrativo que dins la courrespoundènci vo dins li discours en lengo nostro. E bèn segur se i'atrovo lou biais de bèn escriure si letro que siegue pèr plagne un dòu vo souveta de bòni festo.

Gramaci de vòsti vot: Vougués bèn gradi li miéu freirenau e courau – *Je vous remercie de vos voeux: Veuillez agréer l'expression des miens fraternels et cordiaux.*

À la lus de l'estello felibreno – Bono annado – *À la lumière de l'étoile du Félibrige – Bonne année - Vous souvetan en tòuti bono annado – Nous vous souhaitons une bonne année à tous.*

Pas proun d'acò, Bertrand de la Tour d'Auvergne despasso soun mèstre dins la presentacioun de l'art d'escrivure prouvençau en prepausant uno gramatico, çò qu'a pas fa Frederi Mistral. Soun doursié "Gramatico" permet d'identifica li règle founoulougico, mourfoulougico e sintassico dòu prouvençau. Sian aqui dins lou doumaine d'ousservacioun e d'analiso de la lengo. Li principali noucioun grammatical qu'intron dins nostre sistème d'escritura soun presentado. Pèr coumença, l'autour saup prene si referènci: Ferdinand de SAUSSURE, paire de la lenguistico estruturalo "langue et écriture sont deux systèmes distinctifs, l'unique raison d'être du second est de représenter le premier. L'objet linguistique n'est pas défini par la combinaison du mot écrit et du mot parlé, ce dernier constitue à lui seul cet objet. – L'écrit doit être l'esclave de l'oral."

Adounc es l'enventari coumplèt di principali estruturo grammatical de la lengo que soun aqui pèr servi de suport à l'apprendissage metoudique e resouna di noucioun necito pèr bèn comprenre lou prouvençau.

Tòuti li registre de la lengo soun aro à la pourtada de tòuti, bono-di aquéu "Diciounàri Prouvençau-Francés-Prouvençau" de Bertrand de la Tour d'Auvergne.

Un site internet parié baio l'avantage que se pòu completa à flour e à mesuro di descuberto e de mai se poudra ajusta, amenda, courregi, ameioura pèr ajoutne la perfecioun à l'agrat dis espepidounaire dòu gros grum que mancaran pas de critica.

De tout biais Bertrand de la Tour d'Auvergne nous pourgis vuei un óutis moulder pèr la sauvo-gardo de la lengo. Lou nouvèu Tresor que s'esperavo de-bado camino aro sus internet, oscò !

Bernat Giély

Lou site : <http://lengo.hb-prov.fr>

La vido de uei es pleno de dangié. Se durbissèn li journau, s'escoutan o regardan ço que sonon "lis enfourmacioun" (fau-drié vère de mai près de que s'agis eisatamen quo se parlo d'enfourmacioun mai acò's uno autre istòri) avèn l'empresioun que tout vai mau, e encaro plus mau qu'avans. Trouban que lei gènt, li pouli, lis oubríe, lis ome e li femo, basta tout lou mounde (à despart de ieu e de vous, de-segur) fan pas ço que déurien faire.

Ansin, la sagesso la mai espandido es de dire que lou mounde vén calu. Aquelo lamentacioun cambio rèn mai te mando en dessus. Te fai come uno deleitacioun mourrido de vère, en dessouto, lou paure mounde. Lou mai curious es que tout lou mounde lou dis, legis que la Franço se suicido, e n'en passo. Despuèi lou tèms que s'ausis qu'anàn dins lou mur déurian èstre totùi espouti

Mèfi! Au paleoulitic, l'esperanço de vido èro pas mai que 30 an, lou bestias ferouge menaçavo d'en pertout, sènsa couunta lei uman -perdoun lis ouminidat- pas gaire amable nimai. Demandas à Neandertal ço que i'es arriba. O pulèu, ié poudès pas demanda bord qu'a fini pèr desaparèisse. Èro un estat d'urgènci permanent, qu'avié pas de besoun de proclamacioun pèr s'istala! De-segur sian plus au paleouliti, ni mai au neouliti. Enfin, lou voulèn crèire. Lei causo van un pau miés qu'a passa tèms, sènsa avé besoun de remounta au paleouliti. I'a gaire de tèms que se prenié pas li camin de nue, que se sourtié pas di vilo sènsa s'assegura dòu moumen e de l'endré. Tout acò s'oubliido. Es nourmau. Vesèn ço que manco, pas ço qu'eisisto. Quouro sian segur d'avé quaucarèn, d'un coustat se metèn à avé pau de lou perdre, e de l'autre se plagnèn de ço qu'avèn pas.

E dòu cop, vaqui un marcat tout nòu, e qu'es pas près de s'esvanir, aquéu de l'asseguranço. Voulèn èstre rasssegura, e dounc assegura. De que, o pulèu contro que? Contro tout ço que pòu arriba, es à dire contro tout, e tout simplamen contro la vido. I'a uno espressoùn qu'à desfaut d'estre bello dis bèn ço que vòu dire, es aquelo dis "auvàri de la vido". Se voulès vous assegura contro lis auvàri de la vido avès pas fini. Mai poudès coumença. Es simplas. Fasès la listo de tout ço que pòu vous arriba de marrit. Rèn que de l'imagina, n'avèt la tresusour. E pamens i'a rèn d'impossible. Puèi vous demandas come faire pèr èstre segur qu'arribe rèn e la responso es simplasso: poudès rèn faire. Tout pòu arriba, toustèms.

E vaqui lou conseiè de l'asseguranço. Éu tambèn dis pas que



## Agués pas pòu

vous arribara rèn.

Au contrari! Non soulamen dis que pòu vous arriba tutto la tiero dis auvàri qu'avès imagina, mai es capable de n'en sourti qu'avès pas imagina. Nourmau, es son mestié. En l'escoutant, vous sias bèn avança sus lou camin de la pòu e aro, poudès countunia en li demandant ço que fau faire. E ço que fau faire es, vous dira "prendre uno asseguranço", es à dire paga un escoutissoun que vous dara lou dre, un cop l'auvàri arriba, d'avé de sòu pèr la counsoulacioun, o pèr paga de gènt pèr li causo que fasias e que aro poudès pus faire. O miés, se pèr malastre venès à desaparèisse, pèr que vosto familo siegue pas dins lou besoun. Aquelo l'an sounado "asseguranço vido", bord que "asseguranço mort", realisto, mai pas gaire atratiéu, aurié pas marcha.

Que siegue normau de cerca à s'ourganisa pèr pas resta sènsa rèn s'arribo de causo marrido, come pèr eisèmple l'incendi de l'ousta, o pèr saupre que li machino qu'avèn croumpa soun garantido un parèu d'annado, o pèr èstre segur que l'argènt



que dins nòsti banco vai pas desaparèisse, degun lou pòu countesta. Se sono tout simplamen la prudènci. Es uno vertu qu'es au cèntr, pèr eisèmple, de l'Etico d'Aristote. La prudènci escafo pas la vido, empacho pas qu'un entreprenaire, à la debuto, posque pas saupre se soun entre-preso vai marcha o noun, qu'un artisto qu'assajo de se faire counèisse posque venir lèu lèu celèbre, o bèn resta coupletamen descouneigu, qu'un païsan siegue jamai segur que l'annado sara bono o marrido. La prudènci marcho coutrio emé la fe, o la fisanço, se voulès. Es mai que mai necessari, bord que l'asseguranço vido eisisto pas. La vido es un risque que prenèn en vivèn, que poudèn un pau countourroula, mai pas elimina.

Pamens, dire que l'asseguranço vido eisisto pas es uno mes-sorgo. Eisisto, mai se trobo pas dins li contrat financié prepausa sènsa relàmbi. Costo pas gaire, e fin finalo costo rèn. S'atrobo pèr eisèmple dins de librihoun proun ancian, d'uno escolo de filousoufio anciano que se disié lis *Estouicjan*. Nous aprenon, aquéli filousofe, que se fau dessepara de l'idèo que lou mounde es nostre proupieta, e que poudèn n'en faire ço que voulèn. Dins lou mounde, sian pas de proupietari mai de loucatari. Lou mounde nous es presta. Acò empacho pas de n'en proufta, mai sènsa crèire que n'en sian li mestre.

Au contrari. La richesso, la celebrita, la béuta? tout acò es rèn. Se lou sabèn, avèn pas pòu de li perdre e nous fasèn pas d'ilusioun.

Nous empacho pas de viére un pau miés se lis avèn, d'estre assegura que li bon moumen que passan ensèn soun la meiouro causo que poudèn viére, e de faire neste travai dins la ciéuta, o la nacioun (lis estouicjan èron tambèn uno escolo de fourmacioun poulitico dins l'empèri rouman), mai sènsa toumba dins l'oussessioun de la fin de tout ço qu'avèn e que vivèn, que pastisso lou presènt, qu'eisisto, pèr un avenidou qu'eisisto pas encaro, e qu'eisistarà belèu jamai.

Prudènci e absènci de pòu de l'avenidou soun li ingrediènt de la vido, e fan que la vido tèn tout soun goust. Mais Mèfi! Li fau bèn mescla.

**Pèire Pasquini**  
Filousofe animatour  
di serado "Philo sorgues"

Site internet: <http://philosorgues.fr>

# Pargue Naturau Regiounau dòu Leberoun

## Discours dau decan

Davans lou coumitat sendicau dòu Pargue Naturau Regiounau dòu Leberoun, tengu à-n'Ate dijòu 10 de mars, lou président decan de l'assemblado constiuïdo de 54 delegat dei coumuno, de 7 delegat dei dous despartamen de Vau-Cluso e deis Aup d'Auto-Prouvènço e de 9 delegat de la regioun nouvèus elegit, a proununcia aquéu discours avans de proucedi à l'eleicion dau nouvèu president



de Santo-Foish d'Agen, literari amé la pouësio lirico d'un dei pus grand seignour de la crestianita, Guilèm IX de Peitiu, du d'Aquitani e enfin amnistrativo. Aquesto lengo s'espandisse deis Aup ei Pirenèu (*la man dins la man auboren lou vièi parla rouman*, dis Mistral dins uno de sei pouësio) dins ço que devendra lou Miejour de la Franço, d'ûnei li dison vuei Óucitanio, mai acò ei countesta. Pèr quant à Mistral, refusavo pas lou terme d'Óucitanio li agradavo mies d'alarga lou terme Prouvènço en tóutei lei païs ounite se parlo un dialèite de lengo d'o.

Mai i'aguè uno evoulucion istourico que faguè que venguerian Francés e siguerian encourpoura au reiaume de Franço en 1484, e à parti d'aquesto dato nouostro *Provincia romana* seguissè lou destin francés. Enterin que dins lei doucumen comunau vo leis ate de noutàri, ramplaçavon lou latin pèr la lengo courrènto de la vido vidanto, lou prouvençau, l'edit reiau de Villers-Cotterets de 1543 dirigi contro lou latin, impausavo lou francés e ansin que l'óucitan, despareiguè de l'escrit pèr s'acantouna dins un usage ourau.

Dins leis archieu coumunau d'Ate persistè enjusqu'à 1560-1570, la literatu s'anequeliguè sènsa desparèisse, au siècle XVII<sup>e</sup>, nasquè lou councepte errounieu de patoues, lèngage groussié dei bàsseï classo de la soucieta, e la Revoulucion de 1789 enterinè aquelo óupinioun. L'escolo óubligatori faguè lou rèsto. Frederi Mistral qu'escriguè de cap d'obro coumo *Miréo assajè* bèn en creant lou felibrige de manteni la lengo e lei tradicien, mai fuguè pas segui pèr lou pople e aquelo tentativo capitè pas e la lengo nouostro countuniè de declina.

Dins lou proumié coumitat sendicau dau pargue, en 1976 erian bèn lei tres quart que poudian parla prouvençau. Mai vuei, ai bèn pòu que siguen plus

que dous o tres. Mandarai dounco uno crido revindicativo pèr que subre-visquèsse la lengo que l'ensi-gnamen dòu prouvençau siegue pas tant mastrata pèr l'educacion naciunal, que siegue un pau mai espandi e que nouostro literaturo siegue miès estudiado.

Aquest an fara 46 an qu'aurai viscu coutrio amé lou Pargue Regiounau Naturau dòu Leberoun, qu'es l'an 1970 que fuguèr nouma delegat de la coumuno de Buous au sendicat d'estudi, elegit conse dous an pus tard, en 1972 faguèr partiido dòu burèu dòu sendicat óuficialamen constiuï, lou paure Gilbert Pla siguèt president e ieu, secretari generau. E desempuèi ai agu participa en tóutei leis óuperacièn de preservacièn de l'environamen dòu pargue, en estènt lou pus remarcable lei classo de naturo dòu castèu de Buous, fin qu'à l'an 2001 que faguèr sant-miquèu de Buous à Sivergo, lou soulet desmenajamen serious de ma vido e restèri sièis an sènsa mandat municipau, mai en 2007,



Giselo Martin me demandè de figura sus sa listo e desempuèi sièu simple conseiè municipau de Sivergo e delegat au pargue. Acò fai que n'en sièu devengu lou pus vièi.

Mai coumo vouòli pas èstre aqui planta coumo un santi-bèlli, fau toujour prepausa quaucarèn, ço que farai tout aro quouro auren elegi lou nouvèu president.

l'aguè un tèms qu'en Prouvènço, dins lou Leberoun, coumo dins d'autrei massis fourestiè, se coupavon trop d'aubre e la naturo n'en patisié, mai aquéu tèms es abouli e lou proublèmo aro ei esta traspourta en Amazounio vo en Indounesio. Eici, en Prouvènço, tournan mai à la fôrest paleoulitic.

Es la remarco que faguèr à l'avans-darrié coumitat sendicau de l'an passa quand siguè anounciado aquesto iniciativ dòu pargue de planta un aubre dins la court dei escolo. Diguèr que n'i'avié de trop, d'aubre e qu'au contrari lei foulé coupa. Avans l'arribado dei Rouman,



Rouland Aubert

lei Celto-ligure vivien dins de vilage quiha sus leis auturo, lei Rouman bastiguèron sei ciéuta e sei vilos dins la planuro, amé la decadèncio de l'empèri rouman, lei vilage fuguèron mai basti sus de coulet, tau coumo lei vesèn vœi encaro e que constiutis-son un deis atra touristi de nouostre rode e se trovo que pau à cha pau leis alentour d'aquélei vilage quiha ouni i'avié fousso restanco, bancau e faiso qu'èron fatura amé d'ouort o de vergié se soun aro tras-fourma en campas e soun envahi pèr de roumias, de boueissoun e de bartas e acò ei pas bèu. Prepàusi dounco au président dòu pargue uno grossò óuperacièn concertado amé lei coumuno, lei proupietari priva e leis óufice de tourisme intercoumuna, de descampassi aquélis espaci, pèr douna un aspèt mai poulit, mai net à-n-aquéu païsage despareigu. E ansin sara coumpli lou souvèt dòu pouèto prouvençau d'Avignoun Teoudor Aubanel:

Luse tout ço qu'es bèu  
Tout ço qu'es laid s'escounde.

**Pèire Pessemesse**

# La Bravado de Santo Massimo

## Festenau dòu Tambourin

Lou rassemblamen entreregiounau di tambourinaire ourganisa pèr *Li Venturié* se fara lou dimenche 10 d'abriéu à-Ais pèr festeja li 30 an dòu Festenau dòu Tambourin.

### Dimenche 3 d'abriéu :

Councert de l'Ensèmble Tambourinaire Sestian à 20 ouro 30, salo Pezet, Palette. Intrado libro.

**Dijou 7 d'abriéu :** Balèti-councert de l'Ensèmble Oc' Stanza à 20 ouro 30 dins la salo di Vigneiroun, Les Milles. Intrado libro.

### Divendre 8 d'abriéu :

Balèti-councert de l'Ensèmble Nid' Oc dins la salo F. Mistral à Sant-Marc-Jaumegardo.

### Dissate 9 d'abriéu :

Councert dòu groupe arlaten *Le Condor* à 15 ouro dins la salo Saint-Sauveur de z-Ais.

Animacioun di carriero de 15 à 17 ouro.

Councert à 20 ouro 30 au Counservatòri Darius Milhaud. Presenta pèr Frederi Soulié. Proumiero partido : Archemia. Segoundo partido : Cortesia.

### Dimenche 10 d'abriéu à-z-Ais

- à 10 ouro e miejo : Davalado dòu cours Mirabèu e benedicioun di tambourin davans la Routounde.

- à 11 ouro : Discours e vin d'ounour dins la carriero Gabriel Dussurget à l'arrié dòu Counservatòri.

- à 3 ouro de l'après-dina : Forum dòu Tambourin dins l'Auditourion dòu Counservatòri Darius Milhaud. Sceno duberto.

## Espousicioun Pèire Grivolas

Pierre Grivolas, nascu (1823) e mort (1906) en Avignoun, tout jouine se revelè emé un grand talènt. Es pèr acò que si gènt l'iscrigueron au cours de dessin de la vilo. En 1843, agantè lou proumié prèmi Calvet que ié permeteguè de mounta à Paris pèr persegu sis estudi.

Escoulan i Bèus Art, rescountrè e tèvè Ingres, Delacroix e Flandrin. En causo dis evenimen de 1848, revenguè en Avignoun e se faguè marca au Felibrigue.

Fuguè directeur de l'Escole di Bèus Art d'Avignoun de 1878 à 1906 e fourmè un mouloun d'escoulan que mounteron la Nouvello Escole d'Avignoun, la tresenco. Renovelè lou biais de pinta de sis escoulan en li soutènt long di ribo de Rose, fin d'agué un nouvè regard sus la naturo à travès l'oumbro e lou lume.

Pèire Grivolas fuguè lou paire espirituau d'Aguste Chabaud e de Reinié Seyssaud. Sa pintura es virado vers li païsage felibren, la pouësio, clafi de liberta d'espiriuialita e de filousoufio.

Fuguè tambèn grand admiratour de Monet e Pissaro, fidèle à l'escole de Barbizon, preócupa pèr li recerco empressiounisto, vira vers la bèuta e lou roumantisme.

En 1894, cunvidè soun pichot fraire Antòni Grivolas, qu'avié 20 an de mens, à quita la Coustiero d'Azur pèr lou rejoune e s'istala, proche lou Ventour, dins lou Jas di Rat ounte li dous pintre menèron uno vido de pastre, couchant sur la paio e manjant de lard e de la.

Aguènt un tas de dessin e de telo, l'an d'après, muteron si catoun pèr s'istala mai à Mounié, à l'intradò di Gorgo de la Nesco.

D'aquest coulabouracioun freirenalo nasqueron de forçò belliò obro. Pèire, coume soun fraire, es coudidera demie li pintre maje de Ventour.

Lou Museon Chabaud presento uno espousicioun d'aqueste pintre emé d'obro de l'artista restado encaro incouneigudo.

Espousicioun au Museon Chabaud enjusquo 16 de mai, dubert tòuti li jour, de 10 à 12 ouro de 13 ouro 30 à 18 ouro 30.

Museon Chabaud

Cours National - 13690 Gravesoun .

Tel: 04.90.90.53.02 -

contact@museechabaud.com.

## Festenau Jòrgi Brassens

Brassens sara à l'ounour aquest an en Prouvènço, un bèl oumenage à Veisoun-La-Roumano que festejo soun "20ème Festival Georges Brassens" que se debanara dòu 23 d'abriéu au 1é de mai 2016, emé li cansoun adoubado pèr Pèire Paul que cantara Andriéu Chiron lou dilun 25 d'abriéu à 20 ouro 45 dins la salo "Espace Culturel" de Veisoun.

Pèr mai d'entre-signé, vèire lou site d'Internet : <http://www.brassens-festivalvaisonlaromaine.eu/>

### Coumo chasco annado se va debana, lou 14 e lou 15 de mai, la Bravado de Santo Massimo.

Aquest an es un dissate e un dimenche. Lei gènt de Santo Massimo, que ié disen *Lei Magnòti*, fan ounour à Santo Massimo.

#### Mai d'ounte nous vèn Santo Massimo ?

Fiò dòu Comte de Grasso, Segnour d'Antibo, Santo Massimo a viscu entre 650 e 750. A refusa richesso e glòri e s'es cunsacrado à Diéu en intrant au mounastàri de Sant Cassien, despendent de Lerins. Dins aquel encastre es devengudo la mounialo majo de la nouveau foundacion dei paire de Lerins à Callian dins l'aut Var. Es aqui qu'acabè sei jour après uno vido eisemplàri cunsacrado à l'enseignamen dei vertu religioso.

À sa mouart, fuguè venerado coumo uno Santo pèr lei gènt de Callian que conservèron soun cors emé fouserco suen

Es à la debuto dòu siècle XIen, que la fèsto fuguè celebrado chasco annado dins la capello dòu priérat tengudo pèr lei mouine de Lerins à Santo Massimo.

La proumiero Bravado se debanè en 1772, e s'es debanado de countùrio enjusquo la fin dòu siècle XIXen, mai s'arrestè en causo que la populaciòn èra mai que mai fouserco republicano. Dins leis annado 60, es souto la beilié de tres persouno, Dono de Germond, l'Abat Lejeune e lou Coumandant Ludovic Bietti, que la fèsto a poustu reviure en 1968.

Aro, tres generacioun an passa e es devengudo uno fèsto que lei Magnòti noun pouadien manca.

#### Mai coume es engimbra lou cors de Bravado ?

Lou cors de Bravado es compausa de 60 musicaire, fifre e tambour, vesti coumo de pescaire, de 90 bravadaire adouba de troubloun e vesti en prouvençau. Aquêteis ome fan peta la poudro pèr ounoura lou buste reliquari, lei pausadou e leis ancian Majour, tutto la jornado. Puèi vèn lou groupe tradiciounau *Lei Magnòti* qu'apoulidis aquesto fèsto menado pèr un Majour nouma demie lei bravadaire e un nouvè chasque an.

#### Mai coumo vai lou trin de fèsto de la Bravado ?

D'en proumié lou 13 de mai de vèspre, lei fifre e tambour, "la cliquo", fan un passo-carriero pèr faire la rampelado de la poupulaciòn : — *La Bravado es aquí !!*

Lou lendeman 14 de mai de matin à vœch ouro picanto pendèt lei vint un cop de canoun *la cliquo* fa leis aubado éi catau civil, religous e autre gros grun de la vilo fin qu'à miejor.

A cinq ouro de l'après dina, lou cors de la Bravado s'acampo davans la gleio puèi va cerca lou groupe *Lei Magnòti* plaço Jean Jaurès e fan l'accompagnado fin qu'à la gleio ounte lou Rère Majour de l'an passa fa si darrié salut.

Sièis ouro de vèspre se debano uno messo e à la sourtid, es la nouminaciòn dòu nouvè Majour pèr l'an que vèn, de la Gardo Santo e Pouarto Bandiero. Soun tòutei dous chausi demie lou groupe foulclouri *Lei Magnòti*. Acaben la vesprado pèr lou vèire de l'amista pourgi pèr la comuno.

Lou 15 de mai à vœch ouro e miejo, grand messo, puèi debuto la proucession. Dòu tèms de la proucession, dous jòuinei pichot qu'an pancaro cinq an soun ounoura : un drole remet uno cherpo e uno chato uno courouno à la Santo. La



Santo represènto lou passat. Aquesto cherpo e la courouno represènton lou présent, lou drole e la chato lou futur.

Arriva au planet de la comuno, es la danso de la souco e lou salut eis autourita.

Lou grand repas de la Bravado acaba, la proucession repren dins la vilo pèr s'acaba à la gleio à sèt ouro de vèspre ounte soun fa lei darrié salut e la veneraciòn dòu Sant Sacramen.

Puèi en defouaro de la gleio se canto la *Coupo Santo* ème la poupulaciòn.

Aquesto Bravado d'estambord, de fe, de joie coumo d'autre dins lou despartamen dòu Varno merito nouastro bén-voulènci, pèr que pouasque se countunia pèr lei generacioun que vènon.

Patric Niel

## Mario-Roso Damiani nous a quita

Lou 31 de janvié, Mario-Roso Damiani (1932-2016), mai cuneigudo souto lou nom de *Miro*, defunt. Sis ôussèqui fuguèron celebrado dins la glèiso dòu Beausset lou divèndre 5 de febréi avans un darrié reculimen au crematorion d'Aubagno.



Èro uno grando e fervouso desfendèiris de nosto bello lengo e fasié parti de l'assouciacioun *dis Agasso Galoio*.

Miro, es bén lou proumié còup que leis Agasso soun pas galio.

Mai sabèn bén qu'acò t'agrado pas, car tu, ères la joio, l'enavans e l'estambord de nouasto escole. Nativò dòu Bausset, l'eimaves toun vilagi e sa

bouano maire dòu Bausset-Vièi en qu ti fisaves. Dins tout lou vilagi, ères cuneissudo pèr ta voio e ta voias itatralo e siéu seguro que lei jour de mistrau poudren encaro t'entendre.

Tout lou mounde counouissiò tambèn ta silouëto e tei viesti tant acoulouri, tant que sichères mumo immortalisado pèr lou santounié de Sant-Céri e quouro m'oufres toun santoun l'aviés accompagna d'aquélei mot:

*Anio  
Quouo m'enanarai luen d'aquelle vidasso  
E que regardaras la gitano leidasso  
Se pouàdi, boufarai un alen d'amista  
Clafido d'afeçien que ti rescaufara.*

D'afeçien e d'amista n'en as mes pèr espandi toun amour de la lengo en la trasmètèr dei mai pichoun ei mai grand. Aviés pas toun parié pèr racounta.

Emé tu uno simplò galejado devenié pouësio, sabiés autant crea qu'asata. Emé uno facilita qu'es pas de dire, escriviés de cansoun, de conte, de pouësio, de sceneto.

D'ailours, siés estado mai d'un còup guierdounado pèr teis obro, ères vertadieram un troubadour dei tèms moulderne, ères uno artisto, ères uno saberudo.

Pèr l'*Escole des Agasso Galoio* es tu qu'as trouba nouaste noum, e après toun amigo Gilberto, as beileja nouasto assouciacioun pendèt mai de 15 an, èro un bouan bialis pèr faire clanti la lengo. Aro nous leisses la lourdo cargo de persegu aquelo toco, leis Agasso, teis Agasso van faire soun pouossible... Va ti proumetan Miro e 'me tu creidan:

*Coumo ? anan tòuti creba  
Fau la sauva nouasto Prouvènço  
Nouâsteis enfant, pauro jouvènço  
Faudrié bessai leis espargna*

Tout lou mounde se remembra toun obro, de toun passage à l'escola de la Targo à Touloun ounte fasiès de teatre, deis emissien de radiò à Sant Cèri, de ta voio pèr la trasmision de la lengo eis enfant de l'escola publico d'au Bausset, ount as jamai coumpta teis ouro, mountant d'espètacle, pegant de plumo sus lei costume dei pichoun quand li fasiès faire leis aucèu de la colo sus leis cansoun revirado (Es la fèsto dins la colo), que tant de persoouno podon canta encaro.

Coumo pèr la Sant Aloï, quant de passage aqui, en bas de la calado as pougou coumenta.

As pas reserva toun amour à la familo, ta sorre, tei nebout, e à Quino, à Nadia, seis enfant, siés estado sèmpre un eisèmple de generosita de cor, d'engajamen, e d'elegànci. E sobre-tout, aviés aquelo grando qualita de saupe perdouna.

As jamai agu de besoun de carto de visita, tout lou mounde saup qu es Miro, sus tòutei lei plaço publico d'au vilage, lou mercat, lou supermercat: *la dame qui parle toujours provençal*, ambé lou bialis de tira lei paraulo, même ei gènt que parlon pas la lengo, e de lei prououca pèr li faire prendre counsciènci de çò que soun, e de monte soun.

Es de soto-ligna tambèn toun elegànci, même pèr critica, interpela e rapela à cadun soun dévé e seis óubligacioun quand te sembla bon de va faire, jamai de paraulo bruto, mai incisivo, preciso e justo.

Pèr nautre, ges de besoun de *Mirèio d'or* o de recoumpènsa pèr dire quant toun obro es stato imenso, gàrdi toun rire dins moun cor e dins ma testo, pèr sèmpre.

*A peri tout entié, qué servirié dé neisse !  
Dieou que li vi tan lun, nous fourgè pas per ren :  
En mouren regreian, lòme, que dispareisse,  
Va pupla leis estello au foun doou firmamen*  
(Credo de Cassian de Gelu)

Ani Grossò e Mario-Nadalò Pieracci

## Despartido d'Adelino Roux



Au Bignosc, uno cigalo d'argènt s'es enanado. Adelino Roux, foundarello de l'assouciacioun *Parlaren lis Aup* e mestresso d'obro d'au Felibrigue a plega parpello lou 23 de febréi de 2016. Èro nascudo lou 26 de janvié de 1928 à-n-Eigalièro. Avié founda *Parlaren lis Aup* en juliet de 1984, pièi un group pèr lis enfant *Li gribet de Durènço*, uno vinten d'enfant que cantavon en prouvençau e que dansavon.

Es estado tambèn l'estigadouiro di noum di vilage envirounant en Franchimont-Prouvençau. En 1999 a reçaupu la cigalo d'argènt di man dòu rèire capoulié Paul Pons.

Pièi, en 2000, ourganisé uno fèsto prouvençalo à Sisteroun à L'Alcazar, mounte forçò group Prouvençau èron presènt: *Lei troubaire de Magdelano*, *Lei dansaire de Sant Dounat*, *Le quadrière Sisteronnais*, *Lou Rode Osco Manosco*, Moussu Jan-Bernat Plantavin, ourquestra de man de mestre pèr Moussu Andriéu Chiron. Perdon d'en óubliada... Avié perèu durbi un

cours de lengo prouvençalo à Sisteroun, qu'aro es devengu indépendent: *Lei gavot de la Ciéutadello*.

# L'adiéu à noste escrivan Pèire Paul

Lou 7 de mars passa, Pèire Paul, lou remirable tradutour di cansoun de Brassens s'es enana pasiblament dins quel estasiu que fuguè toujour lou siéu en grand mestre de la literaturo prouvençal d'uno naturalo moudestio. Venié de carga si nou crous.

La ceremòni religioso que se faguè en la glèiso Sant-Pèire-Sant-Pau de Marsiho, coume manquè pas de lou dire lou prie èro un bùu signe: aquéli dous Sant presènt dins la denouminaçoun dòu pouèto.

Demié lou mounde presènt en demai de la famiho e de si counfraire, sis ami prouvençau èron aqui e bùu proumié soun fidèu coupagnoun de routo, disciple e ami de cor que ié prestè sa voues pèr enaura sa pouësio, noste cantaire Andriéu Chiron qu'a bùu vougu nous faire part de soun estacamen à Pèire Paul:



## Oumenage à moun Grand-Pèire

Uno pajo de ma vido e de ma vido prouvençal vèn de se vira. Mon ami Pèire Paul s'es enana rejougne li grand de la lengo nostro bord-qu'èro un grand l'affortisse aut e clar. Si reviraduro di cansoun de Brassens soun de vertadiero escrinceladuro e chasque cop que li cante en de gènt que counèisson bùu la lengo, aquéli me dison que preferisson lis entèndre en prouvençau pulèu qu'en francès.

Vera que Pèire fasié d'uno cansoun de Brassens uno autre cansoun, dins l'esperit de l'engèni de la lengo prouvençal.

À moun avejaire es esta lou mejor tradutour (vau dire asataire, que lis Italian dison: *Tradutore, traditore (traducteur traître)*). Jamai Pèire Paul n'a fa de trahisoun di tèste de Brassens, n'en a fa "uno autre cansoun" en n'en gardant l'esperit, la rimo, l'encambamen, l'idèo, e se de cop que i'a, a pres qu'à qui liberta'mé la cansoun ouriginalo es pèr servi lou prouvençau en tant que lengo majo.

Siu forço tristas, vène de perdre un ami vertadié, un paire espirituau, toujour galoi, em'un imour qu'es pas de dire, uno couneissèncio de la lengo prouvençal foro dòu comun e sobre-tout d'uno moudestio digno di pus grands autour. Un jour vendra que farai coume éu, m'enanarai dins un mounde que se dis mejor, mai pode vous assegura qu'à quiéu jour oublidari pas de metre dins moun atahut ma guitaro pèr pousqué canta à moun ami Pèire si tant belli reviraduro que m'an douna enterin quaranto annado de ma vido musicalo de tant meravilhous satisfacioun. Adiéu moun Pèire jamai t'oublidarai.

Andriéu Chiron

\*

De-segur, l'oublidaren pas. Pèire Paul repauso aro au cementèri Sant-Pèire de Marsiho, mai es intra dins lou grand Panteoun literari de Prouvènço.

Pèire Paul de soun mestié èro medecin, medecin generalisto pièi medecin dòu travai à l'aerouspacial de Marignano, d'aquí ié sian devènt d'un bel article "L'elicoptèri coume marcho..."

Se saup tambèn que Pèire Paul, de toustèms, fuguè un passiounat de pinturo, s'èro amiga em' uno moulounado de pintre dòu païs coume Arene o Dufresne. Bèn segur poudi pas manca de pinta éu tambèn, eiretavo d'aquei atrai e de soun doun pèr la pinturo de sa maire qu'avié estudia i Bèus Art e daverè ansi mant un prèmi...

Mai sourtié d'aqueu mitan, pèr uno autre grando passioun, aquelo dòu prouvençau, lou lengage istouri que falié enaussa... Pèr acò soustenguè, emé soun gaudi tria, uno tèso à z-Ais sus l'ancian prouvençau, un doucumen que prevau aro pèr li cercaire d'obro de l'Age-Mejan.

Tant soulamen Pèire Paul es couneigu sobre-tout coume lou tradutour escrupulous e talentuous qu'a sachu despassa l'art pouèti de Jòrgi Brassens dins uno reviraduro prouvençal s'adevenènt forço mai bùu à l'interpretacioun que çò que n'en poudi baia

l'autour. N'en fuguè parié pèr li traducoun en 1976 dis *Album dòu Paire Castor* pèr li jounet: "Li Tres Pichot Pouciéu", "Li Bon Coulègo", "Pichot Catoun Perdu", "La Cabro e li Cabrit". Lou pouèto retroubloun amo d'enfant pèr garda soun autenticita au tèste. Pièi partènt de sa mestriso perfèto de la lengo prouvençal, en 2003 se faguè leissicougrafe pèr nous pourgi "Lou Pichot Tresor de Cupidoun", lou vocabulàri amourous de noste parla. Coume lou dis lou prefacié: "Ce vocabulaire est composé de proverbes malicieux, d'allusions imagées, de formes poétiques, qui constituent les éléments de langage érotique, de la Renaissance à nos jours..."

De-segur, Pèire Paul tout de long de sa vido arrestè pas d'escriure, emai dins sa moudestio faguèssè jamai estalage de soun grand sabé, lou trasmetié emé generousita, èro de-bon "un passaire".... Sènsò óublida que darrié lou saberu, se troubavo un ome riserèu, plen d'imour... un vertadié Prouvençau de la bono.

Au coustat d'Andriéu Chiron, lou pouèto prouvençau Terris Offre èro tambèn aqui pèr un darnier oumenage à Pèire Paul e nous fai part de soun esmougado:

## Adiéu Mèstre, cavo la terro, cavo lou tèms!

*S'un autre cop  
Vas au Farot  
Un jour que boufo lou mistrau,  
Fiho, pren gardo a toun foudau.  
S'un autre cop  
Vas au farot  
Un jour que boufo lou tèms dre,  
Cadet, pren gardo à toun beret.»*

Es ansin que Pèire Pau a tradu la coumençanco de la cansoun de Brassens "Le vent".

Coume faire un plang en l'ounour de l'ami e dòu vesin defunta tant èro grando sa discrecioù à l'osco de soun ample sabé e de soun gaudi de pouèto ?

Pèire Pau nous a quita l'a qu'à quiéi semano e de-segur que soun noum restara assoucia à-n-aquèu dòu grand troubadour setòri Georges Brassens tant a poulidamen revira d'uni cansoun coume "Le vent" qu'es coumo souvènt un eisèmple de revirado capitado emé aquesto cerco de la rimo e de la metrico qu'impau son fatalamen de cambia li paraulo.

Pèire Pau gardavo l'estructuro inicialo de la cansoun pièi fasié sus la memo tematico uno nouvello creacioun mai dins lou meme alen. Aqui, coume souvènt, nous parlo plus coume lou fasié Georges Brassens d'un vent en generau mai dòu mistrau precisamen, nous tourno en Prouvènço coume déjà quoulo avié revira "Hécatombe" mounte "Le marché de Brive" despareiguè pèr faire plaço à la fiero de Barbentane. Souvènte fes, Pèire Pau reviro an recentrant l'istòri geograficamen. Rodo que roudaras, au rode, tournaras !

*« Ab l'alen tir vas me l'aire  
Qu'ieu sen venir de Proensa!  
Tot quant es de lai m'agensa,  
Si que, quan n'aug ben retraire,  
Ieu m'o escout en rizen  
E.n deman per un mot cen:»*

*Tan m'es bel quan n'aug ben dire* coume disié à l'Age Mejan, un autre Pèire perèu, lou flame troubadour Pèire Vidal.

Nòstre Pèire Pau, peccaire defunta, èro pèr ieu un pouèto e reviraire eisèmplari emé aquesto toco de voulé re-enventa la cansoun tout en servant l'èime de Brassens: venié de cop un pau alienchado sa traducoun ansin de la cansoun inicialo e de cop tambèn, emé la rimo e la metrico dòu vers que segnourejon, deviè un pau vira l'esquino à la lougico di causo : pèr eisèmple, lou tèms drech à Marsiho es pas un tèms que ié boufo forço vènt: au Farot, pèr dire lou verai, soun vènt terrau e auro que boufon lou mai souvènt.

Lou compagounage en reviraduro emé Brassens m'a pipa, que counsiderie aquéu grand cantaire coume un di derrier troubadour valènt-à-dire un di darnié autour-coumpousitor, interprète tant diriu meme "joglar".

Emai Brassens se regalavo de mirgaia si cansoun de paraulo en lengo d'o, d'aquélei jitello de culturo pouplàri de Sèto, pardi ! Lou biais de tradurre de Pèire Pau emé tant de gaudi revelavo à l'encop uno couneissèncio drudo dòu leissique prouvençau e de la sintàssi de la lengo emai d'un sens artisti de trio. Pèr "Bonhomme", ansin, éu que "va mourir de mort naturelle", es tremuda en "soun ome que vai mouri plan plan coume un lume". A toujour réussí à-n-esperlounga en mestierau dau lengage l'èime troubadouren de Georges Brassens, aquesto mesclo de culturo pouplàri e de culturo saberudo de Brassens, que mestresavo Pèire Pau d'un biais requist, l'art de poulidamen escrincela de cansoun emé tout plen d'èime, emai de metaforo e d'image councret, aquéu gaudi prouvençau que fasié mirando "quouro la vido èro la vido".

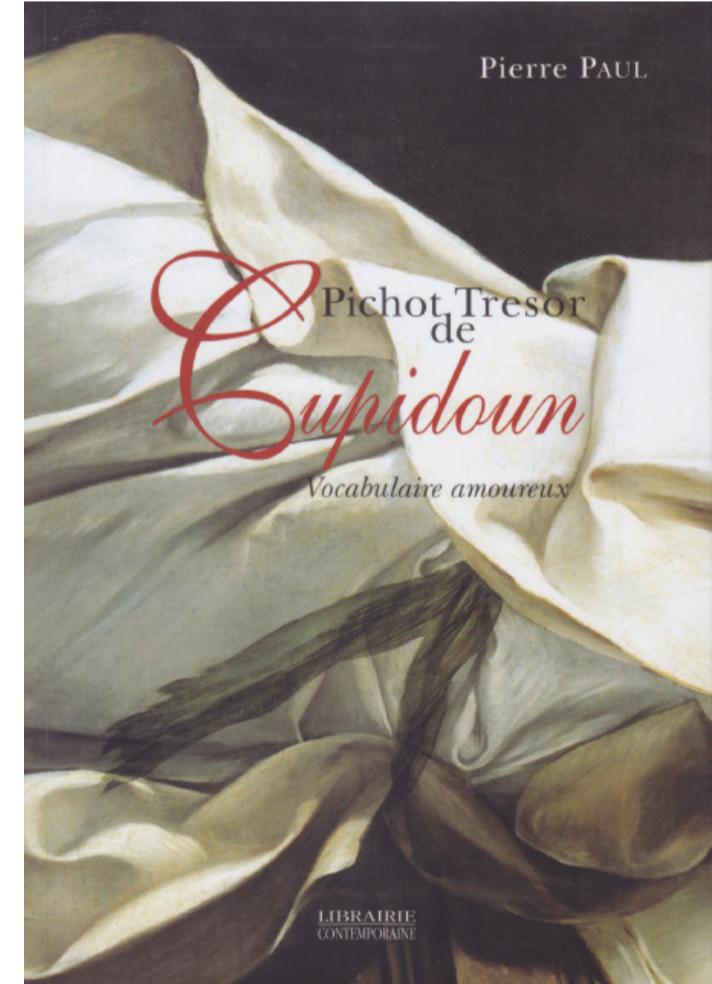
En revirant Brassens en prouvençau, a manda lou lè à d'autri revirado que Brassens es aro canta dins tant de lengo dòu vaste mounde, fai gau, e bùu proumié poulidamen canta pèr lou group "Corne d'auroch" en óucitan de Sèto tambèn. Brassens de-segur èro envirouna dins sa jouvènço de mounde que parlavon la lengo d'oc dins soun mitan immediat. Un jour, ai ausi à la televisioun de la part de sis ami proche quauquarèn que m'a estabousi: Brassens, qu'èro un pau gousto-soulet, gaire à l'aise davans lou

mouloun, davans lou public, "Bande à part, sacrebleu, c'est ma règle et j'y tiens!", de cop, avans de se quiba sus pountin emé sa grato e si musicaire, un pau avans, en coulisso, sis ami qu'èron à lou sousteni dins sa lojo, ié disien qu'à qui mot en "patois" pèr l'abriba tant avié lou batì.

À despart d'aquéli flàmi revirado de cansoun, Pèire Pau nous a leissa tambèn un bùu libre bén chanu, publica emé rên d'ajudo di poudé publi, lou "Pichot tresor de Cupidoun", un diciounàri antoulougio requist en dos partito ié caupon: poudèn destousca dedins lou vocabulàri prouvençau de l'amour, dirai de l'eros (en prouvençau/francés) e Cupidoun n'i a à boudre de sageto escoundudo dins soun esquino, de sageto de manda d'en per-tout... meme se sabèn "qu'il est des fois où Cupidon s'en fout!". Retrouban aqui de prouverbi tout plen de malici, de citacioun eissido d'obro literari anciano vo mai recènto de Bellaud fin qu'à Jan-Ive Royer en passant pèr Frederi Mistral, Mas-Felipe Delavouët o lou Marqués de Sade emai tout plen d'autris autour, i'a d'espressoù de cop un pau gourrino coume "presta l'eisino" o de cop de verbe misterious coume "cerniha" que vòu dire repassa lou gran au tamis bùu proumié... pièi dins un segound sèns mai gourrin "boulega dòu tafanàri". Un flourilègi de poulit tèste compauso la segound part dòu libre emé pèr durbi lou tai un quatren de Frederi Mistral proun gai que lou Mèstre èro tant amourous de Prouvènço que di chato:

«Quau vòu tasta li figo  
dèu manda li det  
car tutto bello amigo  
vòu un fin cadet.»

*Last but not least*, un autre pendis un pau amaga de l'obro dòu Dr Pèire Paul es soun interès pèr la recerca dòu coustat dòu prouvençau medievau: i'a dins li 35 an, es ana treva la faculta de Letro à-z-Ais, éu qu'èro dòutour en medecino, e a retrascrich un gros mouloun de tèste medievau noun literari pesca dins lis archièus de Castéu-Reinard e tambèn d'unei trouba à Marsiho,



doucumen que devien èstre publica à l'iniciativa de l'ancian direitor de l'École des Chartes. Boutu! lou proujet faguè chi dins un proumié tèms car quel ome mouriguè. Pamens, aquéleu retrascricpioun soun estado publicado i'a un parèu d'annado pèr la maje part dins la *Revue de la France Latine*. I'a encaro uno soumo d'aquéstei tèste retrasciri que dormon dins li tiradou, peccaire ! Un travai que d'uni aurau de s'estroupa li bras pèr fin finalo l'acaba: anan avans e veiren Berro !

Ai agu dins lis asard de moun camin de vido, l'astre emai l'ounour sobre-tout de rescountra Pèire Pau à Marsiho mai d'un cop. Èro moun vesin, tant dirai moun ami, éu lou mestre e lou serviciu de la lengo, tant chanu, tant discrêt, tant moudèste, bessai "plus umble que lis umble, plus fièr que li fièr": que gau pamens de faire clanti tòuti dous pèr carriero la lengo nostro, ounite que siegue, tant encò de l'espicié vo encò dòu fournié. Ansint, avèn agu mai d'un cop l'óucasioun de charra, que partajavian, leva l'amour di cansoun de Brassens e de la lengo d'oc, tout plen de passioun. La qualita de si traducoun m'avie pivelà tre l'adoulescènci, soun obro es eisemplàri, marcado au sagèu de l'envenacioun, de la rigour, emé de countun aquesto cerco testardo dòu vers e de la rimo tout en gardant lou boufe dòu grand cantaire qu'es esta représ remirablament en prouvençau pèr la voues d'Andriéu Chiron.

Ai agu dins lis asard de moun camin de vido, l'astre emai l'ounour sobre-tout de rescountra Pèire Pau à Marsiho mai d'un cop. Èro moun vesin, tant dirai moun ami, éu lou mestre e lou serviciu de la lengo, tant chanu, tant discrêt, tant moudèste, bessai "plus umble que lis umble, plus fièr que li fièr": que gau pamens de faire clanti tòuti dous pèr carriero la lengo nostro, ounite que siegue, tant encò de l'espicié vo encò dòu fournié. Ansint, avèn agu mai d'un cop l'óucasioun de charra, que partajavian, leva l'amour di cansoun de Brassens e de la lengo d'oc, tout plen de passioun. La qualita de si traducoun m'avie pivelà tre l'adoulescènci, soun obro es eisemplàri, marcado au sagèu de l'envenacioun, de la rigour, emé de countun aquesto cerco testardo dòu vers e de la rimo tout en gardant lou boufe dòu grand cantaire qu'es esta représ remirablament en prouvençau pèr la voues d'Andriéu Chiron.

Quau desenant aura autant de gaudi, de paciènci, de sèns artisitic, d'ample, de mesuro, d'èime galoi pèr esperlounga tout acò ?

# I'a 100 an, lou Tunèu dòu Rove

I'a d'annado que se parlo de durbi mai aqueste tunèu. D'efèt i'aguè un afroundramen en 1963 e fuguè barra despièi, à la circulacioun di batèu e de l'aigo.

## L'istòri avans lou canau

Marsiho es liuen d'uno routh de l'aigo: Bourdèus o Nanto an un flume tout proche, Marsiho a rèn, e despièi d'annado, Marsiho pènso, pèr soun coumèrci, de rejoune lou Rose vo pèr lou mens, aguè uno circulacioun enjusqu'en Arle. I'avie dounc dos soulucioun: sorti de Marsiho e ana enjusquo li bouco dòu Rose. Èro lou mai eisa que i'avie rèn à construire, mai es lou mai dangeirous en causo di vènt.

Pièi emé li mejan mouderne an pensa faire uno ligno drecho enjusquo la mar de Berro.

Coumencè au tèms de Louis lou Xllen (1462-1515). Es lou proumié qu'istalè li galèro à Marsiho e qu'amenaç lou Port. Bastiguè li darsò (bacin dins lou port à la sousto dòu vènt ounte se poudié adouba li batèu), e pensè de faire un canau.

Louis lou XIVen (1638-1715) ié pensè tambèn, Bonaparte venguè, veguè la mar de Berro, diguè qu'ero un endré espetaclos, mai faguè rèn.

À partis dis annado 1820, l'idèo sort mai di cartoun e lou rèi Louis lou XVIIIen aguè uno poulitico fluvial pèr li canau, subre-tout pèr l'uba. Mai li Marsihés an toujour garda l'idèo de faire un canau vira vers Arle.

Rèn bouleguè soto Louis Philippe e Napoleon III e fauguè espéra la Illenco Republico e 1870 pèr ié pensa seriousamen. Es un nouma Fraissinet que s'en carguè en 1878. Mai fauguè encaro espéra 1903 pèr qu'uno lèi declarèsse lou canau d'interès public.

Li Marsihés fuguèron tras que pacient! Pèr que 23 an? d'en proumié en causo dòu pres qu'ero tras qu'impourtant: i'aguè en Franço de proulblème financié, de caumage, de criso ecounoumico, pas gaire d'investissamen, pièi Marsiho èro pas en oudour de santeta! Faguè sa coumuno, aguè pas de maire enjusqu'en 1876, avié la reputacioun de vilo rebello e lou gouvr èro pas trop lèst à l'ajuda. Mai en desembre 1903, la lèi es enfin voutado.

## Lou traçat

Fau recampa li coumuno ounte passara lou canau: Marignano, Gignac, Castèu-Nòu lès Martegue, lou Martegue, Port de Bou e Fos e travessa la Nerto. Li vilo èron d'accord pèr desvelopa lou coumèrci, douna d'envanc i vilajoun. Tout lou mounde èron d'accord, mai quand lis engeniaire soun arriba, an delimita li proprieta! Hòu, mai aqui èron plus d'accord: encò dis autre, mai pas au mièu! E acò retardè encaro lou chantié, mai l'interès publi gagnè e lou traçat fuguè establi. Fauguè pièi trouba un entreprenère que faguèssè lou chantié enjusquo bout, de Marsiho à la Mar de Berro: Leoun Chagnaud fuguè chausi. Mai li village èron pas d'accord: voulien coupa lou chantié en dos partito: lou canau soto la Nerto e lou canau en deforo. Chagnaud a degu se batre enjusqu'en 1909 pèr i'arriba. Es dounc lou grand patroun d'aqueste grand canau maritime.

## Leoun Chagnaud (1866-1930).

Es un engeniaire dis Art e Mestié qu'ero sena-tour.

Sa soucieta realisiè li fourtificacioun de Toul, lou camin de ferre entre Vitry (94) e Blesme (51),

lou Couleitor de Clichy dis esgout de Paris, dins lou cadre de la bastisoun dis imoble haussmanian, un tunèu soto la Sèino emé la ligno 4 dòu metrò de Paris emé l'utilisacioun de la coungelacioun dòu sòu trop umide, lou tunèu dòu Lötschberg, en Suisso, de 14 km... Chagnaud pago bén sis oubrié. I'a un mouloun d'oubrié de la regioun qu'arribon pèr travaia. Es un chantié qu'aculis tambèn de travaiaire estrangié, en grand noumbre: d'Italián (de coupaire de pèiro) e d'Espagnòu (pèr la grossò obro e li loucoumoutivo).

## Tout es enfin lèst

À la debutio d'abrieu, coumençon à traucha la coulinò.

Mai 1911, proumiero grèvo: lis oubrié èron garga de seourni lou carburant pèr lou lume. Quand soun au debut, tout vai bén mai plus avançon, mai ié fan mestie de lampo à-n-acelitilèno e mai es carivènd. Lis oubrié volon pas paga. Chagnaud pago.

Es vertadieramen un chantié faraounique! Aro, es toujour dins lou Guinness di record: es lou canau sousterren, sènsa resclauso lou mai long dòu mounde! Serviguè de referènci à l'espousicioun de San Francisco en 1926. Es pèr acò es tras que daumage qu'aqueste oubrage despièi 50 an serviguèssè plus! I'a d'engeniaire que lou visiton de tems en tems que subre, i'a d'ousta... Disèn toujour tunèu mai es un canau: un tunèu es pèr li trin, un canau es pèr li batèu. Lou tunèu es au dessus.

Tout ço que sort de la Nerto vai servi à faire la digo. Chagnaud qu'ero ouriginari de l'uba venié souvènti fes pèr vèire l'avancamen dòu travai. Avié soun fountougrafe que venié sus lou chantié totti li 15 jour pèr faire de fotò. Es pèr acò qu'avèn un mouloun de fountougrafio mai que soun partido dins la soucieta à Paris. Chagnaud a lou souciet de la moudernita e dòu bén èstre de sis oubrié. Utilisara li machino li mai mouderno, mai ailas! en 1914, i'a manco de petròli, de carboun. Restara que l'oli de couide! Se cavava dos galarié, uno en aut, uno en bas e pièi s'esclapavo lou mitan. À flour e à mesuro se fasié l'apielounage emé de trounc d'autre (lou bos venié dòu Dóufinat) e se pausavo lou camin de ferre: tout èro bén estudia.

Lou cauquié es tras que dur e falié i'ana à la barro à mino e à la dinamito. Lou travai èro difficile, mai bén paga. I'avie un mège, uno enfermiero sus plaço, la cantino di dous coustat pèr lis oubrié.

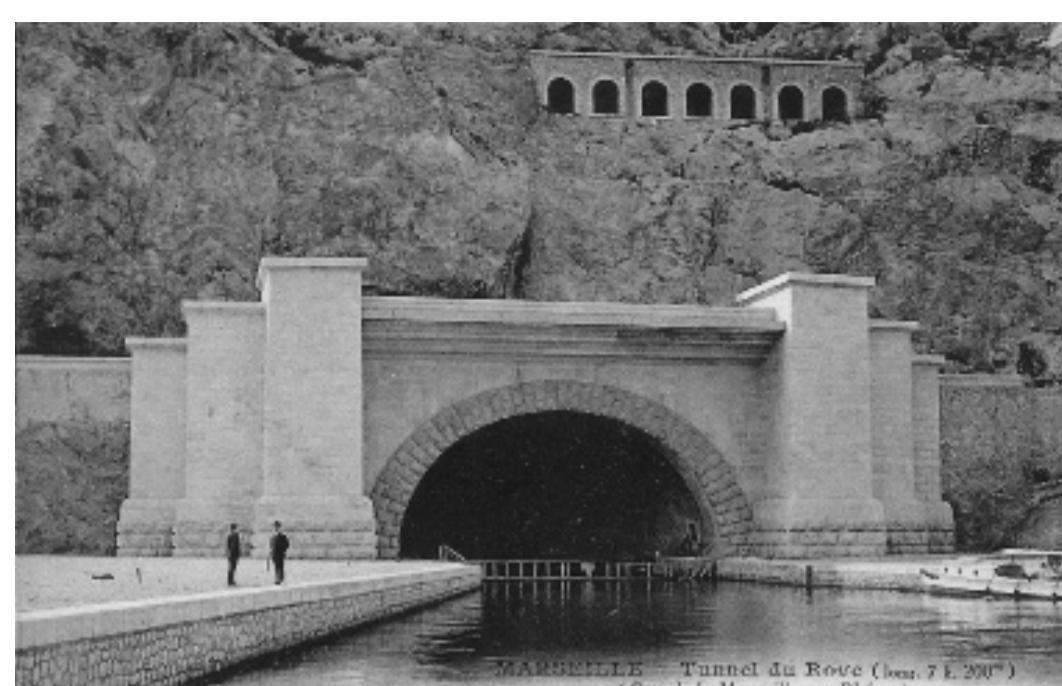
I'avie de pichot trin de chaque coustat, li Decauville, pèr leva li gravèu.

E lou 18 de febriè 1916, li dous coustat se soun rejoun.

## 1914-1918

Au moumen de la juncion, en 1916, i'a la guerro e la man d'obro franceso es partido au front. Lis Espagnòu soun resta qu'en 1914, l'Espagno restè néutro, mai l'Itali declarè la guerro contro l'Autricho-Oungrio à nòsti coustat Chagnaud engajè dounc mai d'Espagnòu, mai tambèn de Kabile e tambèn demandè l'autorisacioun d'utilisa de presounié de guerro, Alemand e Austrò-oungrés. Saran assousta dins de baracamen à l'Estaco pèr lis un e à Gignac pèr lis autre. Mai li survivant renavon que li presounié èron en vacanço, que travai-von pas que poudien pas ié fisa de dinamito. Pièi s'escapavon...

En 1906, pèr lou proumié cop, lou président



MARIGNANO Tunnel du Rove (long. 7 E. 200')  
(Causal de Marseille au Rhône)

Armand Fallières èro vengu faire un tour en batèu, mai coume i'avie un mistral espaventable, restè sus lou batèu!

En 1912 lou president Poincaré èro vengu tambèn, mai coustata pas grand causo.

En 1916 La Franço coumbat, e la construció dòu canau es un eisèmple dins la prèssò naciounalo: la Franço travaio!

Faguè la uno di journal (L'Excelsior, L'Illustration) quand tres secretari d'estat dòu gouvèr ié soun vengu pèr inaugura lou canau. Es un jour de grando fèsto pouplari.

Es previst uno partido en batèu dòu Martegue, uno partido en pichot trin de Gignac à Marsiho. Mai l'aigo toumbavo à bro, la vèio i'aguè uno chavano espetaclos e la loucoumoutivo calè au mita dòu tunèu... Soun totti revengu, d'à pèd e pourcas pèr lou repas de l'Estaco.

## Quàuquis auvàri

Ço que sabien pas es que la Nerto èro de cauquié, franc de dous endré, emé de pòchi de marno.

l'aguè d'aucidènt de loucoumoutivo, d'oubrié eleitroucuta en causo de l'aigo e la fango.

l'a toujour, même aro, d'aigo que desgouta de la vouto. Es nourmau que senoun l'aigo farié uno pòchi e la pòchi petarié.

En 1923, an trouba d'aigo caudo. De que n'en faire? L'engeniaire anè vèire lou maire dòu Rove, un Gouiran, que se n'en trufè. L'engeniaire anè vèire lou maire de Gignac, un Gouiran tambèn, que se n'en trufè tambèn. Alor an desvira aquesto aigo caudo qu'aro pou-drié bén servi...

Aquesto même annado, i'aguè un afoundramen... lis oubrié estènt toujour sus plaço, an repara l'endré.

## La fin dòu chantié

En 1922, se mounto li camin de halage qu'ero previst de chivau pèr tira li batèu, se cavo de nicho pèr li chivau, se pauso li què.

En 1925, es acaba. Pèr metre en aigo, se met de bastardèu, se mando d'en proumié l'aigo dòu coustat dòu Martegue. En même tems, l'aigo de la vouto remplis lou tunèu e en un mes, es plen.

En setembre 1926, lou proumié batèu travesso. Marsiho a gagna.

Lou president Gastoun Doumergue vai veni inaugura lou canau, en abrieu 1927. Lis ancian se souvènti encaro de la vengudo dòu presidènt que l'escolo fuguè barrado tres jour de tems... Enjusquo lis annado 30, es de passage endustrial: alimentari, téule....

Dòu tems de la guerro, fuguè l'endré preferi pèr li pescaire, parié pèr l'an dòu gros ivè de 1929. I'avie de grapo de muscle soto li vouto. Enjusquo à Fos fuguèron lou repas dòu dimenche de noumbròusi famiho. Mai quand lis Alemand soun arriba en nouvèmbe 42, qu'avien la visto sus tutto la rado, an barra lou passage.

Mai après, l'endustrial alimentari aguè despereig à Marsiho, es ramplaçado pèr l'endustrial dòu petròli. Mai es la guerro en Argerio, e au moumen de l'affondramen plus degun se i'interèssò. N'en an plus besoun, qu'en mai d'accò Fos pounchejo... La duberturo es plus à l'ordre dòu jour.

## Quàuqui chifro

3.000 oubrié, 1300 touno de dinamito, 7266 m, 15,40 m de naut, 11,4 de large coume 2 metrò, 2,3 milion de touno de gravèu, 6000 passage en 1962.

l'aguè pamens de noumbròus aucidènt. Lis oubrié avien de-segur totti un noum, mai quand i'avie un aucidènt, sabien pas toujour quau èro lou nafra. Es pèr acò que dins lou cementèri dòu Rove, i'a uno coundessoun pèr li mort anoumine incouneigu dòu canau.

Es lou grand architeète de Marsiho, Gastoun Castel (1886-1971) que faguè li porge d'intradò.

Lou camin di batèu fuguè acourchi de la mita.

Falié un quarantenau de minuto pèr travessa la Nerto. Dos penicho se poudien crousa, mai lou dimenche èro dubert à la permenado, uno penicho à cha uno.

Lou mounopòli di trasport èro lou PLM que fasié lou pres que voulié. Favourisa li vio de l'aigo èro un bon concurredent pèr faire diminui lou pres dòu trin.

## Lis afoundramen

1943, dousen afoundramen.

Jun de 1963, de niue, nouvèl afoundramen. Li vouto estènt numeroutado, an vist que l'affondramen èro toujour au même endré e se soun pausa de questioun sus l'endré: es en causo de la naturo dòu terren e que lis endré soun de terro marnouso, roco cauquiero e argelouso. l'aguè pamens de miliard d'envestissamen que fuguèron fa pèr preserva li vilage que soun sus la Nerto e sus la partido marnouso: lou Rove e Gignac.

## Aro

Li gravèu soun toujour dedins. An basti uno paret pèr arresta la terro.

Teinicamen es poussible de remetre l'aigo, qu'anen soto la Mancho, mai lou veiren jamai, qu'es trop carivènd, mau-grat li 8 milion d'eurò que fuguèron baia pèr l'Europo. Mai aro, cossarié 11 milion d'eurò!

Faudrié countourta li dous coustat, pièi un pau escouba dòu coustat de Marignano.

L'idèo es de retabli uno aigo bevable que la mar de Berro es desendustrialisa.

Moussu Lucian Weygand, quand èro president dòu Counsèu Generau, voulié faire passa lou trin. Èro uno bono idèo, mai es un canau, fa pèr li vibracioun d'un batèu, mai pas pèr li vibracioun di trin....

l'aguè tambèn l'idèo de metre de dòufin dans la mar de Berro e dins lou canau...

La Chambro de Coumèrci pènso faire, mai dins lis annado 2050, de la Mar de Berro, un endré touristique pèr se bagna, faire de batèu, après aguè leva totti li constructiu estacado à la petrouchimio. E aqui, belèu farien passa de batèu que farié veni li touristo. À ieu, m'agradarié bén de racounta l'istòri dòu canau sus la penicho...

Coustat Marignano es la Trencado de Gignac, que l'aigo es negrasso tout de-long de l'annado! Es toujour la memo despièi 1963: i'a d'oudour, pas ges de pèis, es uno escoundudo pèr li velò e li veitura rauba.

Ser tambèn d'entrinamen pèr la chourmo d'aviron. Sian à-n-assaja de faire classa lou mounumen dins lou patrimòni endustrial, qu'es tambèn vertadieramen uno istòri umano, que li descendènt di travaiare espagnòu soun encaro aquì. Esperen toujour, que ié cresèn, mai es un pau coume l'Arlatenco!

Miquèu Metenier

*M. Metenier es istourian, proufessor d'istòri à Gignac-la-Nerto e escrivian. Fai de conferènci sus d'evenimen istouri dòu terraire e escriguè mai d'un livre emé soun coulègo Fernand Revilla qu'es un grand couleicounaire de carto pousato anciano.*



# Lou Papo francés e lou Patriarco Ciril

Tèste integrau, en prouvençau, de la Declaracioun.

Dins l'istouri rescontre à L'Avano (Cuba) entre Papo Francés, cap de la Glèiso de Roumo e lou Patriarco Ciril, un cap de la Glèiso ourtodoxo russo, se faguè la signaturo d'uno impourtanto declaracioun comuno.

La graci dóu Segnour Jèsu Crist, l'amour de Diéu Paire e la comuniooun dóu Sant-Esperit siegon emé tòuti vous (2 Cor 13, 13).

1. Pèr volontu de Diéu Paire dóu quau vèn chasque doun, dins lou noum dóu Segnour nostre Jèsu Crist, emé l'ajudo dóu Sant-Esperit Counsouladou, nous, Papo Francés e Ciril, Patriarco de Mouscou e de touta la Russia, se sian rescountra vuei à L'Avano. Regracian Diéu, glorifica dins la Trinita, pèr aquest rescontre, lou proumié dins l'istòri.

Emé joio se sian retrouba coume faire dans la fe crestiano que se rescontron pèr parla à vivo voues (2 Gv 12), de cor à cor, e discuti di raport reciproque entre li Glèiso, di proublèmo essenciau de nòsti fidèu e di prouspeito de desvouloupamen de la civilisacioun umano.

2. Noste rescontre freirau a agu lioc à Cuba, à la crousado entre Nord e Sud, entre Est e Ouest. D'aquesto isclo, simbèu de l'esperanço dóu "Nouèu Mounde" e dis evenimen dramati de l'istòri dóu siècle XX<sup>e</sup>, mandan nosto paraulo à tòuti li pople de l'Americo Latino e dis àutri Countinent. Se regausissén que la fe crestiano vague en creissént aquí en maniero dinamico. Lou poulderous poutenciu religious de l'Americo Latino, sa seculari tradicioun crestiano, realisado dins l'esperiènci personalo de milion de persouno, soun la garantido d'un grand aveni pèr aquesto regioun.

3. Se sian rescountra liuen dis anciàni garrouio dóu "Vièu Mounde" sentèn , emé uno forço particuliero, la necessita d'un travai comun entre catolic e ourtoudosse chama, emé douçour e respèt, à rendre comte au mounde de l'esperanço qu'es en nous (cfr 1 Pt 3, 15).

4. Regracian Diéu pèr li doun recebu pèr la vengudo dins lou mounde dóu soun unique Fiéu. Partajan la Tradicioun comunno espiritualo dóu proumié milènari dóu crestianisme. Li testimoni d'aquesto Tradicioun soun la Santissimo Maire de Diéu, la Vierge Mario, e li Sant que veneran. Entre éli ié soun de noumbrous martire qu'an temounia sa fidelita au Crist e soun devengu "semenço di crestian".

5. Mau-grat aquesto Tradicioun comunno di dès proumié siècle, catolic e ourtoudosse, pèr quasimen milo an, soun priva de la comuniooun dins l'Eucaristio. Sian divisa pèr de blessaduro causado pèr li conflit d'un pasat liuen o proche, pèr divergènci, eireditado de nòsti rèire, dins la comuniooun e la manifestacioun de nosta fe en Diéu, Un en tres Persouno: Paire, Fiéu e Sant-Esperit. Deplouran la perdo de l'unita, conseñènci de la feblessa umano e dòu pecat, avengudo mau-grat la Preguiro sacerdotal de Crist Sauvadou: — *Perqué tòuti siegon uno souleto causo. Coume tu, Paire, siés en iéu e iéu en tu, qu'éli siegon tambèn uno souleto causo en nous* (Gv 17, 21).

6. Councient de la permanènci de noumbrous empache, nous esperan que noste rescontre pouquèssse contribui au restabilmen d'aquesto unita vougudo pèr Diéu, pèr la qualo Crist a prega. Posque noste rescontre inspira li crestian de tout lou mounde à prega lou Segnour emé renouva fervour pèr la pleno unita de tòuti si disciple. Dins un mounde qu'espèro pèr nous noun soulamen paraulo mai gèst councrèt, posque aquest rescontre èstre un signe d'esperanço pèr tòuti lis ome de bono volonta!

7. Dins nosta determinacioun à faire tout ço qu'es necessari pèr subremonsta li divergènci istourico qu'avèn eireditado, voulèn ligà nòstis esfors pèr temounia l'Evangèli dóu Crist e lou patrimòni comun de la Glèiso dóu proumié milènari, pèr respondre ensèn i desfis dòu mounde countempouran. Ourtoudosse e catouli dèvon aprene à douna un temouniage councourrant à la verita en situacioun ounte aquest es possible e necessari. La civilisacioun umano es intrado dins uno periodo de cambiamen d'epoco. Nosto counciènci crestiano e nosta responsableta pastouralo nous auturison pas à resta inerte vers li desfis que demandon uno responso comunno.

8. Noste regard vai d'en proumié vers li regioun dóu mounde ounte li crestian soun vitimo di persecucioun. Dins de noumbrous païs de l'Ouriènt Mejan e de l'Africa dóu Nord, nòsti fraire e sorre en Crist soun estermina pèr famiho, vilage e ciéuta entié. Si glèiso soun devastado e sacajado barbaramen, sis óujet sacra soun proufana, si mounumen destru.

En Sirio, en Irak e en d'autri païs de l'Ouriènt Mejan, vesèn emé doulour l'episode massis de crestian pèr la terro ounte a comença l'espandimen de nosta fe, ounte éli an viscu, finqu'i tèms dis aposto, emé d'autri comunauta religioso.

9. Demandan à la comunauta internaciounalo d'agi inmediatamen pèr preveni uno autre espulsion di crestian de l'Ouriènt Mejan. En elevant la voues en defenso di crestian persecuta, desiran espremi nosta comuniooun pèr li soufrènço patido pèr li fidèu d'autri tradicioun religious devengu tambèn éli-même vitimo de la guerro civilo, dòu caos e de la violènci terroris.

10. En Sirio e en Irak, la vioulènci a dejá causa de milié de vitimo, en laissant de milion de persouno sèns assousto, ni ressourso. Sounan la comunauta internaciounalo à l'unita pèr metre fin à la vioulènci e au terrorisme e, dins lou même tèms, pèr contribui à travers lou dialogue à-n-un restabilmen rapide de la pas civilo. Es essenciau d'assegura uno ajudo umanitàri sus uno grande escalo i populacioun martirizado, i noumbrous refugia dins li païs vesin.

Demandan à tòuti aquéli que podon enflui sus lou destin di persouno que fuiguèron enlevado, sobre-tout li Metroupolite d'Alep, Paul e Jan Ibrahim, sequestra au mes d'abrieu 2013, de faire tout ço qu'es necessari pèr sa rapido liberacioun.

11. Elavan nosta preguiero vers Crist, lou Sauvadou dóu mounde, pèr lou restabilmen de la pas en Ouriènt Mejan qu'es "lou fru de la justiço" (cfr Is 32, 17), perqué se refousne la councivènci freiralò entre tòuti li pouplacioun, li Glèiso e li religioun que soun présènt, pèr lou retour di refugia dins soun oustau, la garisoun di blesa e lou repaus de l'amo dis innoucent tua. Adreissen an un fervous apèu, à tòuti li partido que podon èstre emplicated dins li conflit fin que mostron sa bono volonta e s'assèton à la taulo di negouciacioun. En meme tèms, es necessari que la comunauta internaciounalo faguèsse chasque esfors poussible pèr metre fin au terrorisme emé l'ajudo d'acions comunno, unido e couourdounado. Fasèn apèu à tòuti li païs emplica dins la luchon contre lou terrorisme, pèr qu'agiguèsson de maniero responsabolo e prudent. Recoumandan à tòuti li crestian e à tòuti li cresent en Diéu à prega emé fervour lou Prouvident Creadou dóu mounde fin que preserve sa creacioun de la destrucioun e noun permete uno nouvello guerro moundialo. Afin que la pas siegue durablu e fisablu, soun necessari d'esfors especifi pèr describi li valour comunno que nous unisson, foundedus sus l'Evangèli de nosta Segnour Jèsu Crist .

12. S'inclinan davans lou martire d'aquelei, qu'au pres de sa propre vido, temounion la verita de l'Evangèli, preferissènt la mort à l'apoustasio dóu Crist. Cresèn qu'aquesti martire de nosta tèms, apartenent à diverso Glèiso, mai uni d'uno comunno soufrènço, soun un doun de l'unita di crestian. Es à vous, que vivès, emé soufrènço pèr lou Crist, que vai la paraulo de l'aposto:

— Carissime,... dins la mesuro que participas i soufrènço dóu Crist,



regausissèss-vous perqué tambèn dans la revelacioun de Sa glòri, sigues-sias tambèn dans la joio e l'alegrosso (1 Pt 4, 12-13).

13. En aquesto epoco inquietant, lou dialogue inter-religious es indispensable. Li diferènci dins la cumprenesoun di verita religiouse dèvon pas empacha li persouno de fe diferènt de viéure dins la pas e dins l'armounio. Dins li circostànci atualo, li chèfe religious an la responsableta particuliero d'educa si fidèu dins un esprit respectuós d'convincion d'aquelei qu'apartenon à-n-autri tradicioun religious. Soun assouludamen noun acetable li tentativo pèr justifica d'acions criminalo emé d'eslougan religious. Ges de crime pòu èstre eisecuta au nom de Diéu, perqué Diéu noun es un Diéu de desordre, mai de pas (1 Cor 14, 33).

14. Dins l'affirmacioun de l'auto valour de la liberta religious, regracian Diéu pèr lou renouvelamen sènsò precedent de la fe crestiano qu'es aro en Russia e dins tanti païs d'Europa órientalo, ounte li regime ateísto an doumina pèr de decenio. Vuei li cadeno de l'ateïsme militant soun esclapado, en tanti liò li crestian podon liberamen proufessa sa fe. Dins un quart de siècle, soun estat d'constructiu de deseno de milié de nouvèlli glèiso, e dubert de centeno de mounastié e d'escolo teoulougico. Li comunauta crestiano porton avans uno impourtanto ativeta caritativo e soucialo, en dounant uno assistanço diversificado i besougnous.

Ourtoudosse e catouli souvent travaion flanc à flanc. Éli atèston l'existènci di foundamen espiritual d'acumun de la councivènci umano, en temouniant di valour de l'Evangèli.

15. Au même tèms, sian preócupa pèr la situacioun en tanti païs ounte li crestian se tuerton sèmpre mai frequentamen à-n-uno restriccion de la liberta religious, dòu dre de temounia de si propri convincion e la poussibleta de viéure coundouramen à-n-elo. En particulie, constataan que la trasformacion de quauquier païs en soucieta secularizado, foro pèr cade riferiment à Diéu e à sa verita, constituis uno gravo menaço pèr la liberta religious. Es pèr acò que sian inquiet sus l'atualo limitacion di dre de crestian, de sa descriminacion, quoro quauquier forço poulitico, manoubrado pèr l'ideoulougio d'un secouleurisme forço agressiu, cercon de li foro-bandí i marge de la vido publico.

16. Lou prouceduro d'integracioun éeuropenco, començado despièi li siècle de sanguinous conflit, es estat aculido pèr d'uni emé esperanço, coume uno garantido de pas e de segureta. Pamens, vous counvidan à resta à l'alerto contro uno integracioun que noun sarié respectuós d'identità religious.

Tambèn se en restant dubert au contribucioun d'autri religioun à nosta civilisacioun, sian segur que l'Europa dèu resta fidèle à si racino crestiano. Demandan i crestian de l'Europa órientalo e óidental l'unita pèr temounia ensèn dóu Crist e dis Evangèli, d'un biais que l'Europa counserve soun amo fourmado pèr dous milo an de tradicioun crestiano.

17. Noste regard vai i persouno que se trobon en situacioun de grande dificulta, que vivon dins de coundicion d'estremo besoun e de paureta mente que crèisson li richesso materialo de l'umanita. Poudèn pas resta indiferent au sort de milion de migrant e de refugia que picon à la porto di païs riche. La consumacioun sènsò limito, coume se vèi en quauquier païs mai desvelopua, vai abena pau à cha pau li ressourso de la planeto. L'inegalita creissento dins la distribucioun di bén terrèstre aumento lou sentimen d'injustiço vers lou sistèmo di relacioun internaciounalo que s'es establei.

18. Li Glèiso crestiano soun apelado à defendre lis eisigènci de la justiço, lou respèt di tradicioun di pople e uno autentico soulidarita emé tòuti aquéli que souffron. Nous, crestian, devèn pas óublida que Diéu a chausi ço que dins lou mounde es dessena pèr coundourare li saberu, Diéu a chausi ço que dins lou mounde es feble pèr coundourare li fort, Diéu a chausi ço que dins lou mounde es ignoble e mespreso e ço qu'es rèn pèr redure à rèn li causa que soun, perqué chasque ome posque se gloria davans Diéu (1 Cor 1, 27-29).

19. La famiho es lou centre naturau de la vido umano e de la soucieta. Sian preócupa pèr la criso de la famiho en tanti païs. Ourtoudosse e catouli partecipon à la memo cuncepcion de la famiho e soun lèst à temounia qu'elo es un camin de santeta, que testimoni la fidelita dis espous dins si relacioun reciproco, sa duberturo à la proucreacioun e à l'educacioun di fiéu, la soulidarita entre li generacioun e lou respèt pèr li plus feble.

20. La famiho se foundo sus lou matrimòni, ate libre e fidèle d'amour d'un ome e d'una fema. Es l'amour que ligo soun unioun, i'ensigno à s'aculi reciprocamente coume un doun. Lou matrimòni es uno escolo d'amour e de fidelita. Regretan que d'autri forma de councivènci siegon desenant boutado au même nivèu qu'aquesto unioun, mentre que lou councènt de paternita e de maternita come vocacioun particuliero de l'ome e de la fema dins lou matrimòni, santificado pèr la tradicioun biblico, es cassado de la counciènci publico.

21. Demandan à tòuti de respecta lou dre inalienable à la vido. De milion d'enfant soun priva de la poussibleta memo de naisse dins lou mounde. La voies dòu sang dis enfant noun na crido vers Diéu (cfr Gen 4, 10).

22. Vuei, voulèn nous adreissa en particulié i jòuini crestian. Vous, jouve,

digneta de l'ome apela à la vido, segound lou dessen dòu Creadou.

23. Diéu vous amo e espèro de chascun de vautre que siguès si disciple e aposto. Sigués la lus dòu mounde afin qu'aquelei que vous entouron en vesent vòsti bònus obro, rèndon glòri à voste Paire qu'es dins li cèu (cfr Mt 5, 14, 16).

Educas vòsti fiéu dins la fe crestiano, trasmetés-ié la perlo

preciouso de la fe (cfr Mt 13, 46) qu'avès recebudo de vòsti parènt e rèire.

Remembraus-vous que "sias esta rachata à car pres" (1 Cor 6, 20), au

pres de la mort en crous de l'OME-Diéu Jèsu Crist.

24. Ourtoudosse e catouli soun uni noun souliament pèr la Tradicioun comunno de la Glèiso dòu proumié milènari, mai tambèn pèr la messioune

predica l'Evangèli dòu Crist dins lou mounde de vuei. Aquesto messioune

cumperto lou respèt reciproque di membre di comunauta crestiano e

esvarto touto forma de prouselitisme. Sian pas rivau mai fraire, e d'aquest

councènt dèvon èstre guida tòuti nòstis acions reciprocos vers lou mounde

esteriour. Recoumandan i catoulique e is ourtoudosse de tòuti li païs

d'aprene à viéure ensèn dins la pas e dins l'amour, e d'agué lis un vers

lis autre li même sentiment (Rm 15, 5). Doun poudèn pas aceta l'usage

di mejan desounèste pèr encita li cresent de passa d'uno Glèiso à l'autre,

pèr nega sa liberta religious vo si tradicioun. Sian apela à metre en

pratico lou precète de l'aposto Paul: — Me siéu fai un poun d'ounour

d'anouncia l'Evangèli, ounte encaro noun èro arriba lou noum de Crist, pèr

noun construire sus un foundamen d'autru (Rm 15, 20).

25. Esperan que noste rescontre pouquèssse tambèn contribui à la

recounciliacioun, ounte eisiston de tensioun entre grecou-catoulique e

ourtoudosse. Vuei es clar que la metodo de l'"uniatisme" dòu passat,

entendudo coume l'unioun d'uno comunauta à l'autre, en la separant de

sa Glèiso, es un biais que permet de restablir l'unita. Pamens, li comunauta eclesiastico vengudo au lume en aquesto circostanci istourico an

lou dre d'eisista e d'entreprendre tout ço qu'es necessari pèr satisfaire lis

eisigènci espiritual de si fidèu, en cercant dins lou membre tèms de viéure

en pas emé soun vesin. Ourtoudosse e grecou-catoulique an besoun

de se recouncilia e de trouba de forma de councivènci reciprocamente

acetablu.

26. Deplouran la garrouio en Ucraïno qu'a déjà causa forço vitimo, innombrable blessaduro à d'estajan pacifique e jita la soucieta dins uno criso

gravo econounico e umanitarì. Counvidan touto li part dòu conflit à

</

# Langues d'Oc, Langues de France

## ■ Vuejo-coumodo

Vuejo-coumodo d'Arlatenco, ourganisa pèr TRADISUDPC, *Petite camargue, camargue et Languedoc*, lou dimenche 8 de mai 2016 à-n-Eiguero, Salo de la Garo de 9 ouro à 6 ouro. l'aura tambèn uno tounboula de 2 éurò pèr gagna de pèço de coutume...  
Pèr mai d'entre signe 06.78.30.62.73.

## ■ Lou mai grand batèu dóu mounde : Harmony of the seas

Lou mai grand paquebot vèn de sorti di chantier navau de Sant-Nazàri. Vertadieramen es espetaclos! e tóuti li journau n'en parlon. Sara à Marsiho au mes de jun e lou poudrés remira emé si 2394 ome d'équipage. Grandaras de 362 m, dins lou journau, l'an coumpara à la Tourre Eiffel s'èro aloungado, 300 m, pièi l'an coumpara au *Queen Mary*, 345m, au France, 316m, de-segur au *Titanic*, 269 m e en darrié au... Ferry-boat, 13m emé si dous capitàn. An pas vergougn! que sabèn meme pas se lou ferry-boat èro encaro capable de travessa lou Port Vièi.

## ■ Nadau en councert

Lou dissate 16 d'abrieu, à 9 ouro de vèspre à Grasso dins l'Espaci Chiris, Nadau baiara un councert presenta pèr Lei Baïsso Luserno. La duerturo di porto se fara tre 6 ouro e miejo qu'es previst un pichot manjo-biassos sus plaçò enjusqu'à l'ouro dóu councert. L'intradò es de 20 éurò. Pèr la reservacioun o pèr mai d'entre-signes: [www.baissoluserno.com](http://www.baissoluserno.com)  
Tel: 06 07 14 63 19

## ■ La Mode de Provence

Espousicioun dóu 24 de mars au 10 d'abrieu di vèsti di siècle XVIIIen e XIXen à la Villa Aurélienne.

À l'oucasioun de soun 30<sup>enc</sup> anniversari, l'assouciacioun *Lou Cepoun Frejuren*, groupe de Mantenènço di Tradicion Prouvençal, souvèto faire descurbi vo descurbi mai, à travès aquesto espousicioun plaçado souto lou signe de la Modo, trento annadò d'amista, de passioun e d'amour pèr Frèju, Prouvènço e si tradiçion.

Uno tematico óriginalo pèr Frèju en duberturo de la Fèsto di Planto e dedicado à la



modo di siècle XVIIIen e XIXen, anant dóu coutume païsan i vèsti li mai riche e li mai elegant carga pèr d'uni gràndis óucasioun.

L'assouciacioun a souna li talènt de Sèrgi Liagre e de si couleicioun assoustado à la Villa Rosemaine.

Li saloun de la Villa Aurélienne vènon pourgi aqueste suplemen d'amo pèr traspourta li visiteire dins aquésti tems passa.

Pèr mai d'entre-signes: Òufice de Tourism - 04.94.51.83.83.  
Villa Aurélienne dóu 24 de mars au 10 d'abrieu - tóuti li jour de 2 ouro à 5 ouro, franc lou dimars, intrado libro.  
*Villa Aurélienne*, 85 Avenue du Général Callies, 83600 Fréjus. 04.94.52.90.49.

Lou Conservatori dòu Patrimoni de Gascougn, l'Istitut biarnés e gascon e l'Unioun prouvençal se soun groupa pèr faire lou poun sus li lengo de Franço.

Es uno presentacioun forço coumplète sus lis aspèt poulliti, juridi, linguistic e soucioulougi. Se compauso en dos partido, e chasun ié retroubara sis idèo...

À guiso d'entroudacioun un pichot resumit sus la Charto e un apèu is elegit e is ami de la lengo d'O fin que sosteguèsson tóuti aquéli que luchon vertadieramen pèr sa conservacioun.

- Lou dre di lengo: li lengo an pas tóuti lou meme pes dins lou mounde e en Èuropo, e subre-tout en Franço en causo que la lengo de la Republico es lou francés!

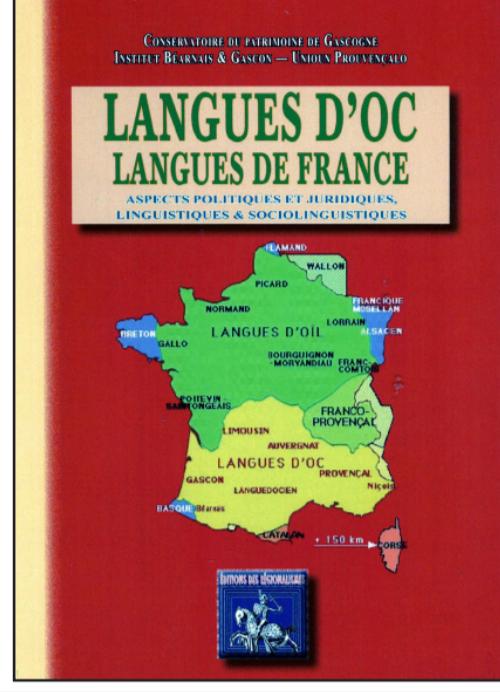
Mai es pas pèr ço qu'u lengo es minoritari qu'es mens digne d'interès e li lengo que defendèn an uno longo istòri... (Fr Bayrou)

Li lengo qu'avèn reçapudo en eiritage dèvon pas èstre abandounado... (Maryliso Lebranchu).

Dins lou cadre juridi francés, soun declina tóuti li decret e li lèi que se soun sucedi despièli lou decret Sadi Carnot dòu 12 de janvié 1894. Èro à l'oucasioun de l'organisacioun dòu telegrafe. L'article 17 cuncerno li telegramo en clarinèu: lou lengage clar es lou que pourgis un sèns comprensible dins quente que siegue la lengo utilisado pèr la courrepoundènci telegrafico internaciunal vo dins lis idioma basque, bretoun, gascon e prouvençau.

Pièi se souvenèn de la lèi Deixonne, la lèi Haby, la circulàri Haby ... que li lengo reconeigudo pèr la reglementacioun en vigour soun lou bretoun, lou basque, lou catalan, li lengo d'oc e lou corse. Es en aqueste moumen que l'IEO s'auborè cresent qu'ero uno acioun di Prouvençau refratari à sa grafo

unificato... Chasun i'anè de si declaracioun. Aquest afaire mountè au Counseu d'Estat e un conseil adoubè si conclusioun e sis avejaire: tout lou mounde ié passeron: lou Felibrige d'en proumié: emé si manifestacioun ninoio e passeisto en patoues, favourisado pèr d'esperit souto tutello dòu castelan e dòu capelan... Fin finalo, lou conseil rendeguè soun arrêt lou 7 d'outobre 1977: lou terme de lengo d'oc au plurau restè. Vinto siès an mai tard, Bernat Cerquillìn, *Délégué général pour la langue française et les langues de France* afirmè que l'emplé dòu terme de



lengo d'oc au plurau es nouvèu e minoritari, mai es mes en avans pèr d'individu isoula... Janvié 2003 / desèembre 2004: à prepaus d'esprovo is eisamen: lis esprovo pourtant sur li lengo seguènto: l'arabi literari, l'armenian, lou camboudgian, la lengo d'oc gascon, la lengo d'oc auvergnat, la lengo d'oc lengadoucian, la lengo d'oc limousin, la lengo d'oc nissart, la lengo d'oc prouvençau, la lengo d'oc vivaro-aupin poudran èstre subido à la sessioun de 2003.

- Li lengo roumano dòu Miejour: aqui començou lou neblous emé lis apelacioun: qu dis lengo d'oc versus lengo d'oil, qu dis prouvençau, qu dis óucitan, qu parlo de dialèite. Li confusioun rèston encaro: li soucioulenguisto an un avejaire, lis óucitanisto un autre, li gascon tambèn.

Mai ounte sarié la soulucion: segui l'anciano ourtougràfi, avançan vers un óucitan estandard emé li dialèite, siegue un óucitan unique, un óucitan futurista en lengadoucian, elimina li patoues? Mai bén segur soun pas tóuti d'accord, óucitanisto vo noun. Aro, li circulàri menistrial se seguissont, toujour à prepaus de l'ensignamen.

Quàquis anèisso esclaron nosto lantero emé de citacioun. Fin finalo lis autour se viron vers l'Estat pèr desparteja tout aquest cabedèu.

Un libre forço interessant pèr aquéli qu'an un pau óublia lou parcours dòu combattant pèr sauva, ensigna e recounèisse nosto lengo.

**Langues d'Oc, langues de France**, pèr Le Conservatoire du Patrimoine de Gascogne, l'Institut béarnais & gascon et l'Unioun prouvençal – Editions des Régionalismes - 48B Rue de Gâté-Grenier - 17160 Cressé en Saintonge - Fourmat 15x21, 115 pajo, 11,50 éurò + 3 éurò pèr lou port.

T. D.

## "Brassens Cansoun"

Anavian publica aquel article quand Pèire Paul nous avisè que lou libre èro déjà abena e que valié miés pas deçaupre li legère que lou voudrèn croumpa. Adounc vuei faudra espera uno re-edicion, que mancara pas, mai vaqui ço que n'es d'aquélu darnié libre que fai tourna-mai l'elogie de Pèire Paul.

Revira li cansoun de Brassens pòu sembla eisa, mai es uno grando escoumesso, sian pas dins la cansoneto come se poudrié crèire, mai de bon dins la pouësio.

La qualita di tèste de Jòrgi Brassens es di mai grando, es pas pèr rèn qu'en 1967 fuguè guerdouna dòu Grand Prèmi de Pouësia de l'Acadèmi Franceso. De-segur, emplego li "gros" mai manejo subre-tout li bèu e li bon mot de la lengo franceso ço que baio à sis escrit uno grando puissanço. E ansin a renouvela, bono-di uno sensibilita privilegiado, la vesiuoun di causa que siegue pèr enaura l'amista come emé *Li coupan d'abord*, pinta la soucieta come *La marido reputacioun*, o libera lou fiò voulage dòu sèisse come *Lou gouriho*.

De-bon verai, falié la receptiveta d'un autre grand pouèto pèr garda lou meme gènre e lou meme estile que l'óuriginau, quel ome embeliaire l'avèn, es Pèire Paul l'adoubaire en prouvençau di cansoun de Brassens.

La dificulta es d'autant mai grando, come nous lou fasiò remarca Andriéu Chiron, que Brassens coupo souvent lou vers au mitan e mai tambèn au mitan dòu mot pèr faire rima emé l'autre que vèn. Sufis vèire *Sènso faire la crido* emé lou mot "demander" coupa dins la proumiero silabo:

*J'ai l'honneur de  
ne pas te de-  
mander, ta main  
ne gravons pas nos noms  
au bas d'un parchemin.*

Es adouba en prouvençau dòu meme biais en gardant lou vertadier esperit dòu pouèmo :

*Ai lou plasé  
de pas te de-  
mander, ta man.  
Me passarai  
de conse emai  
de capelan*

Pèire Paul pèr un doun naturau a sachu jouga emé li liberta e lou lengage particulié que caraterison la

pouësio de Jòrgi Brassens.

Emé paciènci, asato en prouvençau de soun biais requist li pouèmo de "l'Ours bien léché de la chanson française".

Pèire Paul comencè ià mai de quarant an aquelo obro e fuguè la proumiero publicacioun en 1973 de "Sege cansoun" de Jòrgi Brassens, vint an après èro un nouvèu libre sus lou meme item, emé aquest cop quarant "Cansoun" de Jòrgi Brassens.

E vuei vèn de publica un nouvèu libre titra "Brassens Cansoun" que recampo 54 d'aquéli pouèmo dòu cantaire de Seto.

Se n'es déjà escoutado de moulounado dins lis espetacle d'Andriéu Chiron, mai es un autre plasé, mai delicat de descurbi lou tèste, en poudènt coumpara li dous lengage que cuneissèn, vèire l'équilibre judicious di sinounime e senti lou message que passo d'uno lengo à l'autre à l'afflat dòu bon gaudi de l'adoubaire prouvençau.

Encaro un cop, Pèire Paul a sachu de-bon revira emé bonur lou tèste di cansoun de Jòrgi Brassens.

Em'eu aquéli cansoun tant bèn asatado à nosto lengo s'endevènon uno magnifico obro de la literatuura prouvençal.

B. G.

## Janino Sanchez, la traduseiris d'Antòni Roux

L'oudour dòu pèis fres embaumo lou relarg di batèu que vènon de pesca touta la niue. En davans di sardinie la foulou s'amoulouna pèr croumpa à bon pres la resulto d'aquelou pesco.

L'avès devina: sian dins un port de la Mièrrano ounte li gabian, taco blanco sus fous d'azur, pousson de crid esquela. Es lou Grau-dòu-Rèi, lou bèu pais ounte es nascudo Janino Sanchez quàquis annado davans lou chaple de la guerra de 39-45. Soun paire fasié de la mecanico e demai fasié lou tassi emé la veitura que se sounava *C4 vo Rosalie vo B.12*.

Quouro la guerra venguè i'a pu agu de carburant pèr li veiture. Li biciéucleto prenon lou pas sus li veiture. Es ansin que la pichoto violo vèi veni en fin de semano li gènt de Nimes e de toute l'encoutrado afouga que soun di ban de mar. Mai à la forço di cambo. Pèr pas se faire rauba soun velò lou paire de Janino embarrava li velò dins lou garage emai dins la court fasent seguido à soun ataié. I'a agu jusqu'à 500 dos-rodo qu'esperava lou pedalaire pèr s'en retourna à l'oustau.

Lis oustelta an rèn arrenja pèr la jouino Janino. Lis estudi an pas segui. Coume en bèn de familo la Crous Roujo embandis la ninèo liuen di prat bataié. S'es retroubado dins la cam-

pagno en Courezo pièi dins lou Gers. Soun regrett es esta que la guerra l'avié empacha d'estre mestresso d'escolo. Quouro fasié li croumpo emé sa maire n'en proufichavo pèr faire remarca li fauto que li marchand fasien sus si veirino. Es pèr dire...

Après li bataio, la pas revengudo, nosto amig, soun B.E.P.C. en pocho, seguirà li còs Pigier à Nimes. Dins lis annado 80, veguè dins lou journau

*Midi libre* que l'*Escole dòu Vidourle* recercava d'escoulant. Souto lou beilage di mestressa come Julius Estève, Sauveplane, Roumanille, Miquèu Gosse, aura lèu fa d'estre noumado en 1990 felibre pièi Mestresso d'Obro en 2008.

Dins lou meme tems tendra la plaça de secretairis à l'*Escole dòu Vidourle*, e baiara de còs is enfantoun de l'escola Santo-Terèso quatre annado



de tems. Aro aquelo saberudo baïda de còs i debutant de l'*Escole dòu Vidourle*. Fau dire qu'emé un gentur qu'es pas de dire Janino souvènt-fes apourtara sa cuneissènço de la lengo escricho.

Malur i fauto! Coume quand ère pichouteto li fauto podon pas s'escoufre davans sis uei. Tout accènso brut.

De mai, a fa en 2015 un travai remirable que i'a vaugu li gramaci de la vilo de Lunèu pèr la trascriccion e la traducacioun dòu tèste manuscrit dòu pouèmo "Lous Pesca-Luna", dòu felibre lengadoucian Antòni Roux, de Lunèu-Vièi. Lou museon Mèdard n'a edita un librihoun de quinge pajos qu'es esta distribuï i visitaire de l'esposicioun Lunèu e soun canau que s'es tengudo dòu 19 de jun au 20 de setembre de 2015.

Fau dire tambèn que d'après aquéli pouèmo lou boulengié-felibre Loui Abric a tira La Cansoun di gènt de Lunèu, difusado en blouco tout lou tems de l'esposicioun, cantado pèr Francesco Sanchez, la fiò de Janino. Vaqui retracaçò à la lèsta la vida de Janino Sanchez dins lou toupin de la lengo prouvençal.

E ieu acabarai en disent "Osco" à Janino Sanchez pèr soun presfa.

Gerard Jean

# La vertadiero istòri de Xavier Dechaux

Acò's pas de conte mai uno vertadiero istòri que s'es debanado vaqui cènt-cinquanta an. Leva de quauqui Marsihés de la bono, qu vai saupre aquéu malur ? quasimen degun.

Fasié un moumen qu'aviéu remarca dóutèms de mis escourregudo, aquéu noum "Xavier Dechaux" escrincela dins lou baus au pounchoun dòu Massis de Marsiho-Vèire vo à la Font de Brès.

Alor demandère à l'un à l'autre, mai degun sabié.

Avié trouba que Savié Dechaux èro nascu à Sisteroun en 1824 mounte soun paire èro prepausa di douano. Fuguè en seguido nouma dins lou Var. Gaire de tèms après, lou vaqui muda dins lou quartié de Mount-Redoun à Marsiho. Es aqui que lou pichoun savié vai grandi e counèisse la vido vidanto.

D'aquéu tèms, à Mount-Redoun, l'avié un autre mounte soun paire fasié lou pourtanié. Es aqui que se fasié paga la rèvo d'aquéu tèms. Soun paire avié la cargo de surviha la ribo de mar finqu'à Mourgiéu mounte fasié lou rebat pèr aganta li contro-bandie. Savié lou seguissé dins si roundo de survihanço. Es ansin que vai counèisse lou massis e si draio sus lou bout di dét. D'efet aquéu pichoun trevavo l'endré. Cuneissié li cafourno, li font e li roco de fado. Mai pèr conta aquelo istòri me falié tabla sus l'ajudo d'entre-signé alor pèr cop d'astre sus la teleragno, ai toumba sus lou site di "Calançœurs".

Aquéli d'aquí soun d'afouga d'escourregudo e d'istòri que se soun debanado dins li calanco e subre-tout dins lou massis de Marsiho-Vèire. Es éli, Marsihés de souco que trèvon l'endré despièi que pourton li braietoun. Es éli qui m'assabentèron sus aquelo istòri de savié Dechaux. Sabien dos gravaduro : aquelo de la cimo de Marsiho-Vèiro e aquelo de la Font de Brès. Se dis qu'es éu qu'avié basti la pichoto cuncou pèr recaupra l'aigo e, sus elo, qu'a escrincela dins lou baus soun noum : Xavier Dechaux 1866.

*Font de Brès* bessai qu'an tira soun noum de brès. Mai tambèn un bres es uno verguet pèr aganta lis aucèu. Bessai que dins lou tèms, calavon à la font d'aquí lis aucèu. Aquelo font secrète e escrète, es jamai agoutado. S'attrovo dins l'aut dòu Mau-Valoun en dessouto dòu Còu de la Sello.

Auzias Rougié avié escrich acò l'encontre d'aquéu valoun :

— Aquéu que passo dins lou Mau-Valoun pèr lou proumié cop se demando se vai n'en sourti.

Pièi tambèn pèr la font :

— Benesido siegue, la pourido font. Un Diéu foorestié faguè cènt bono maniaro, l'a cava au pèd d'un baus taia, l'a cava pichoto, mai sufisènto, en formo de brès.

Bessai qu'Auzias Rougié sabié l'istòri de Dechaux ? Pièi, un cop, nòsti cercaire trevèron la cafourno que segnourejo la *Font de Voire*. Aquelo es marcado vuei sus li carto Cafourno Xavier Dechaux. La legèndo dis qu'es avau de la Font de Voire que fuguè celebra lou mariage de Gyptis, chato de Nannus, rèi di Segoubrike, e de Protis lou Foucien. Ansin sagelèron la foundacioun de Marsiho.

Dins la cafourno troubèron tourna-mai escrincela Xavier Dechaux. N'en falié pas mai pèr

li metre en bousco d'endico. Pèr la causo nòstis istourian-escourrère aneron treva lis archieu municipau. Descurbièron que Savié Dechaux s'èro marida lou 15 de febrié 1849 emé la chato d'un douanié, ami de soun paire. Descurbièron tambèn que sa fremo fasié lou mestié de giletiero. Savié Dechaux èro tournaire de bos pèr cadiero, anan dire sagnaire e pas istattutour o taiaire de pèiro coumo se lou disien. D'aquelou unioun nasquèron sèt pichoun, tres nasquèron mort na e uno chato veguè tout-bèn-just lou jour. Pièi nasquè en 1856 un drole qu'a subre-viscu dous mes. En 1861 venguè à nèisse lou pichoun Francés que faguè lou bounur dòu parèu.

Mai de marridis endevenènço van souca lou paurre ome. Soun fraire vai mouri di fèbre tifouido à Sebastople dòu tèms de la guerro de Crimèo. Pièi sa fremo vai plega parpello, manjavo dins si trento sèt an. Mai lou malur es pas fini. Sa sorre vai parti d'uno marrido malautié. Noste paure bougre vai viéure soulet emé soun drole. Aqui mai tout ié vai de pouncho : soun drole vai mouri quand avié dès-e-vue mes.

Touto sa vido es malastrado, lou diable i'a peta au mourre. Pamens pèr faire caro à sis esprovo qu'es un long debana d'abouminacioun, semblarié qu'aquéu vai se ressourça dins la fe. A cava soun noum sus un ouratòri dins la mountado dòu Camin di Rèi que meno à la Santo Baumo, souleto marco troubado dins l'encoutrado. Pièi vai s'entourna à Sisteroun mounte escrincelara de tèste à la glòri de Diéu.

Aqui vai emplega un martèu e un escaupre pèr lou proumié cop, ansin à grava soun noum dins la cafourno dòu Trau d'Argènt. Pièi vai escrincela dous tèste mistique, l'un proche l'autre.

Soun en franchimand, lis ai vira au prouvençau.

Lou proumié es uno preguiero en dato dòu 25 d'avoust 1865 :

— Au creaire dòu cèu e de la terro rènde óumage.

E lou segound conto l'istòri de Sisteroun e si guerro de religiou. Signo sis obro : X.D.N.A S lou 22M 1824. Siegue Xavier Dechaux, nascu à Sisteroun lou 22 de mai 1824. A escrincela dins lou relarg pas mai de sèt tèste emé soun noum, segui de dato à dous endré. Toujour à Sisteroun au Pas de l'Essaoun, a escrincela un tros de la biblo que correspond au saume cènt-dous : *La preguiero dòu malurous*. Avié tambèn escrincela soutu lou pont de Durènço un pouème que celebravo la tramountano, mai lis aigo dòu barrage l'an nega quand restanquèron la ribiero. Dins lou cantoun n'en counèisson vue gausido pèr lou tèms. N'i a que soun estado restaurado.

Pièi tourno-mai resta à Marsiho mounte vai marca soun passage. Ansin vai escrincela, à parti de 1865, soun noum dins mai d'un endré. Nòu soun escoundu, siegue darrié de bartas o dins de cafourno. Li mal-eisa à destria soun aquéli souto de liquen geografi. Aquéu noum parlo soulet : li taco de liquen dounon d'èr e fan pensa à uno carto de geograffio.

De marco, n'i a uno dins la cafourno de l'Ourse e uno dins la cafourno proche lou Còu de Sormieu, au plafound. N'i a uno tambèn, pas bèn liuen, sus uno barro à pau près à vint mètre dòu Pous Segound. Au crestén, entre Marsiho-Vèire e Béuvèire, à pau près à trento mètre l'uno de l'autro, soun escauprado nòu crous, set pichouno e dos grando. Escrinclado dins un biais requist, sèmblon pas un camin

Mai nous fau reveni à la cafourno Dechaux. Sian à la debuto d'òutobre 1868, un cassaire que trevavo l'endré avié remarca qu'uno escalo de cordo pendoulavo e menavo à la cafourno, mai tambèn que d'escouden barravon l'intradò. Ansin sounè la pouliço que venguè s'intriga d'acò, mai sènsa equipamen, au calabrun, dins uno soudo draio, remandèron à l'endeman la vesito de la cafourno.

L'endeman à soulèu leva, réussiguèron à mounta e intra. Dins aquelo descurbièron un cadabre que s'apourridissé dins un trau cava dins lou baus qu'avié la formo d'un cros.

À soun constat, un maubre escrincela emé un noum Xavié Dechaux. Ansin sabien l'identità dòu malurous. S'èro douna lou cop de la mort e s'èro pas manca. D'efet avié cala uno fusto au travers de la cafourno mounte avié pendoula uno cordo emé un nous couladis mounte èro pendu.

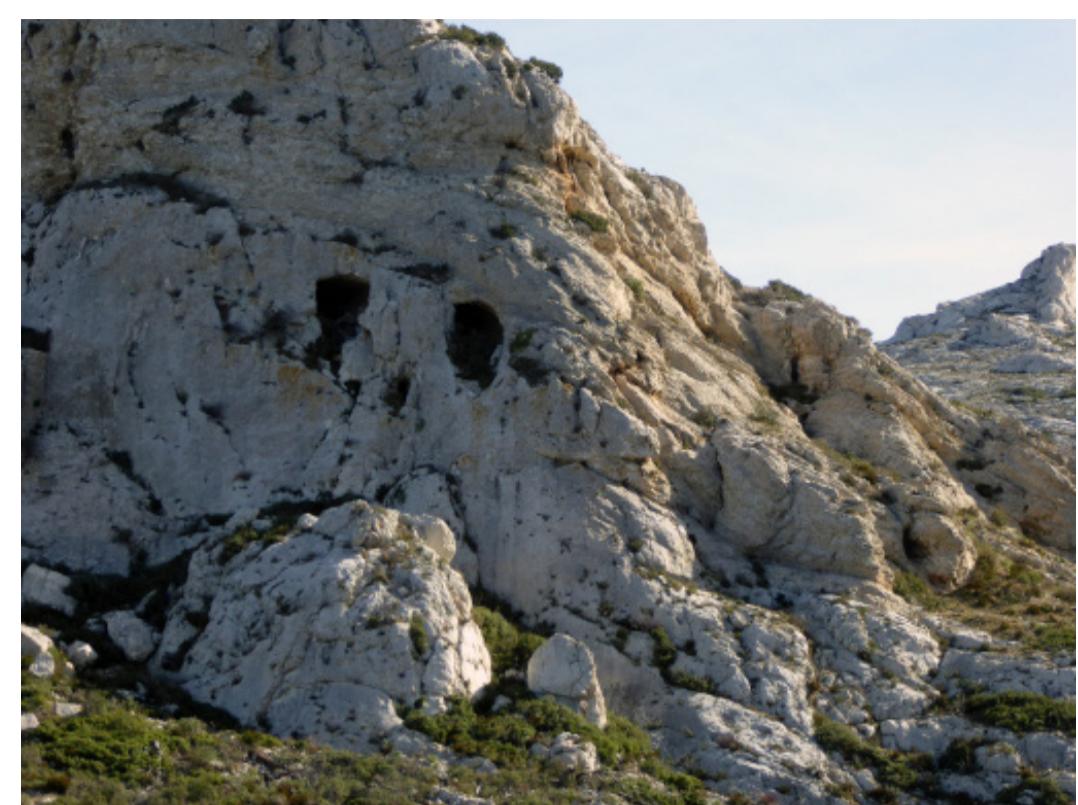
À soun constat, un pistoulet croumpa quauqui jour avans dins uno barato. Noun soulamen s'èro pendu, demai s'èro fa peta la tèsto em' aquéu. E en mai d'acò lou canoun dòu pistoulet avié peta e la poudro negro avié garça fiò à sis abi qu'avien crema. Fuguè adounc fusiba, pendu e ... brula pèr acaba sa vido.

Li poulièt troubèron dins la cafourno mai d'u eisino emai de medaio p'ouso que forço venien de Santo Baumo. Uno biasso emé un martèu e d'escaupre acoumpagna de placò d'estampoun que segur ié servien de moudèle pèr escrincela si letro.

Savié Dechaux avié fa coumo li fournigo, avié acampa boutiho, manja e candeloun pèr se faire lume. Bessai que mastegavo soun plan de malo-mort.

Au debas de la cafourno li *Calançœurs* an desousca un pèile. Es-ti que Dechaux lou voulié mounta dins la cafourno pèr se caufa ? Lou faudrié enca prouva. Aquéu es toujour abas.

Li journau de l'epoco s'en dounèron à la tètu tè-iéu, chascul avié counta l'istòri à soun biais. Savié Dechaux fuguè ensepelí au cementèri Sant Pèire dins lou carrat dis indigènt mounte metien tòuti li gènt que se dounon lou cop de la mort.



de crous mai belèu un liò de reculimen. Es-ti que li sèt pichouni crous presènton li sèt drole qu'avien agu Dechaux e li dos grando, lou parèu que proche d'uno avié parafa soun noum e uno dato, 1868, l'annado de sa mort qu'avié previsto.

A escrincela tambèn soun noum e uno crous au pounchoun de Béuvèire. Pamens la mai poulidò gravaduro es seguramen aquéu pouème qu'an descubert un bèu jour à l'asard d'uno escourreigudo. S'atrobo en aut de Marsiho-Vèire, dins lou darnié subre-saut de la draio, à man drecho, avans d'arriba à la crous que segnourejo l'endré.

An capita de la netaja e an destria çò qu'avié marca.

*Du haut de ce sommet.  
Des habitants de l'antique Phocée.  
Guides par la providence.  
De ce golfe connurent l'importance.  
L'honneur sagesse prudence.  
Voilà leurs semences.*

Parafa lou douge d'avoust - 1867 - Xavier Dechaux.

Mai nous fau reveni à la cafourno Dechaux. Sian à la debuto d'òutobre 1868, un cassaire que trevavo l'endré avié remarca qu'uno escalo de cordo pendoulavo e menavo à la cafourno, mai tambèn que d'escuden barravon l'intradò. Ansin sounè la pouliço que venguè s'intriga d'acò, mai sènsa equipamen, au calabrun, dins uno soudo draio, remandèron à l'endeman la vesito de la cafourno.

L'endeman à soulèu leva, réussiguèron à mounta e intra. Dins aquelo descurbièron un cadabre que s'apourridissé dins un trau cava dins lou baus qu'avié la formo d'un cros.

À soun constat, un maubre escrincela emé un noum Xavié Dechaux. Ansin sabien l'identità dòu malurous. S'èro douna lou cop de la mort e s'èro pas manca. D'efet avié cala uno fusto au travers de la cafourno mounte avié pendoula uno cordo emé un nous couladis mounte èro pendu.

À soun constat, un pistoulet croumpa quauqui jour avans dins uno barato. Noun soulamen s'èro pendu, demai s'èro fa peta la tèsto em' aquéu. E en mai d'acò lou canoun dòu pistoulet avié peta e la poudro negro avié garça fiò à sis abi qu'avien crema. Fuguè adounc fusiba, pendu e ... brula pèr acaba sa vido.

Li poulièt troubèron dins la cafourno mai d'u eisino emai de medaio p'ouso que forço venien de Santo Baumo. Uno biasso emé un martèu e d'escaupre acoumpagna de placò d'estampoun que segur ié servien de moudèle pèr escrincela si letro.

Savié Dechaux avié fa coumo li fournigo, avié acampa boutiho, manja e candeloun pèr se faire lume. Bessai que mastegavo soun plan de malo-mort.

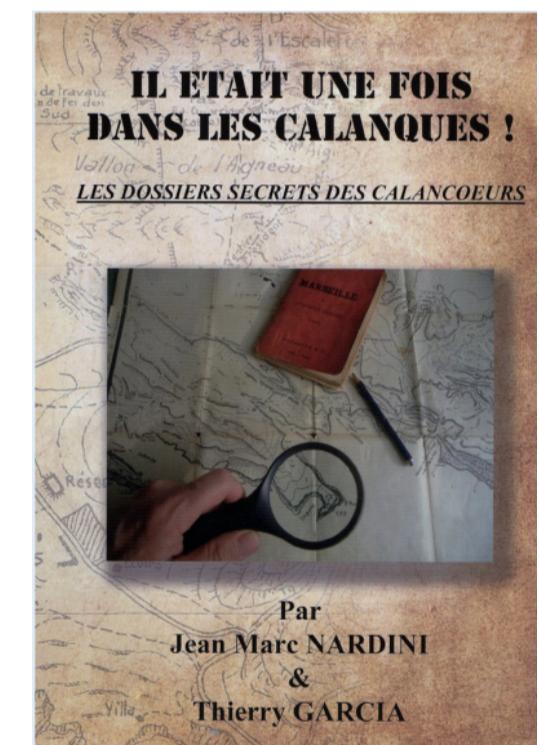
Au debas de la cafourno li *Calançœurs* an desousca un pèile. Es-ti que Dechaux lou voulié mounta dins la cafourno pèr se caufa ? Lou faudrié enca prouva. Aquéu es toujour abas.

Li journau de l'epoco s'en dounèron à la tètu tè-iéu, chascul avié counta l'istòri à soun biais. Savié Dechaux fuguè ensepelí au cementèri Sant Pèire dins lou carrat dis indigènt mounte metien tòuti li gènt que se dounon lou cop de la mort.

À la mita dòu siècle XIX<sup>e</sup>, sus li carto d'estat major e sus lou cadastre, marcovon Lou Valoun de l'Ome e Planestèu vo Tèsto de l'Ome pèr entre-signa l'endré. Es dins lou tumbant dòu siècle XIX<sup>e</sup> après la mort d'aquéu que marcaran Planestèu de l'Ome mort. La cafourno Dechaux a dos intrado mai es uno souleto salo en soun dedins.

Vaqui pèr faire court lou debana de la vido d'aquéu malurous. Alor s'un cop vous espaces-jas dins lou Massis de Marsiho-Vèiro e que troubas d'aquéli marco, aguès uno pensado pèr éu, sa fremo e si pichoun.

Pèr prendre quauqui fotò e trouba de gravaduro, ié siéu mounta dous cop. Es uno poulidò



espacejado mai ai pas encapa tòuti lis endré mounte se pòu n'en trouba que soun pas tòuti proche l'un de l'autre.

Pèr l'istòri li *Calançœurs* es uno assouciacioun, pulèu uno chourmo de coulègo beilejado pèr Jan-Marc Nardini. Soun d'afouga d'escourregudo e d'istòri que se soun debanado dins li calanco vo sus la mar à l'entour d'aquéli. Soun toujour en bousco pèr descurbi d'autri gravaduro de Savié Dechaux. Pèndon que n'i a encaro à trouba. Pèr l'escasènço, an escri e fa estampa un libre que fai lou dedu d'istòri que se soun debanado dins l'encoutrado. Aquéli d'aquí soun de cop poulidò, de cop desfourtado, mant un cop soun de marrits auvàri vo fourtuno de mar. Aquéu libre s'es enana en l'èr. Lou volon tourna-mai faire estampa pèr acò fau que trobon de pratico. Ansin se fau marca pèr saupre de quant n'en fau à l'adreiso calançœurs@gmail.com, se de cop sias interessa. Ansin me fau gramacia Jan-Marc que me faguè bono acuiènço. E oscò à touto la chourmo di Calançœurs pèr si trouba.

Jan Pèire de Gèmo.

Lou libre, *Il était une fois quand les Calanques, les dossier secrets des Calançœurs* pèr J.-M. Nardini e T. Garcia, costo 25 éurò. Lou site www.calançœurs.wifeo.com



# Li mot à boudre dins nosto lengo

## Counjounciou

### La counjounciou de subourdinacioun

Seguido dóu mes passa

— **subourdinativo de coundessioun.**

— “encaro que”, (encore que, bien que, en francés).

*L'aviéu tant regardado, e l'espinchave tant encaro que me trasiéu peno e me charpave de l'avé descarado emé tant d'afisacioun...*

“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

— “mau-grat que”, (malgré que, quoique, en francés).

*Mai lou Loup, voulountous, mau-grat que sentiguësse giscla soun sang, enverina, frounsissié si brego...*

“La Sóuvagino” de Jósè d'Arbaud

— “bèn que”, (bien que, en francés).

*Mai erian jouine e, bèn que fuguessian carga coume d'abiho, nous adusian à Bello-Gardo en nous countant de garcejado...*

“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

— “emai”, (quoique, en francés) quand gouverno lou sujountiéu.

*Rèn qu'à l'entendre emai fuguessias pas inicia dins lou mistéri de Santo-Estello, devinavias, quatecant, qu'aquel ome avié chourla lou vin sacra de la Coupo santo.*

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

— “emai que”, (bien que, en francés).

*Ieu, emai que m'estacon au pèd d'un roumias, acampe ma vidasso...*

“Darriero proso d'Armana” de Frederi Mistral

— “coume que”, (de quelque manière que, en francés).

*Pèr éu o pèr li siéu, un jour, coume que fague,  
La lèi dòu talion, cadun fau que la pague!*

“La Rèino Jano” de Frederi Mistral

— “pèr tant que”, (pour tant que, en francés).

*Is esplicacioun dóu mestre, coumprenguère que pèr tant que n'en fuguen aliuenga, lou Miejour es toujour aqui...*

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

— “quand”, (quand bien même, en francés).

*Quand n'aurien acò de bon, aquéli manifestacioun, que de faire vèire au pople, qu'en deforo e en subre de la poulitico bruto, i'a quaucarèn de bèu...*

L'Aïoli. n° 67 - “Dins l'autre mounde” de Frederi Mistral

— “e mai”, (quand bien même, en francés).

*E mai l'óulivié cargue pèr annado, sa recordo arribo jamai à-n-aquéli di vignarés lengadoucian...*

“Charloun Rieu dóu Paradou” de Jan Bessat

— “quouro que”, (à quelque moment que, en francés).

*Moun paire siblavo e siblavo talamen bèn que, quouro que siblasse, li que siblavon chutavon...*

“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

— **subourdinativo de conseñènci.**

— “tant... que”, (tant... que, si... que, en francés).

*E tant me pareiguè poulit aquéu noum linde que sus-lou-cop cantère : O Magali, ma tant amado...*

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

— “de tant que”, (tant... que, si... que, en francés).

*Escumavo en fasènt bouta li gènt en ordre  
E de tant que cridavo èro tout asseda.*

L'Aïoli. n° 130 - “Di gentilessò dis estudiant” de A. Arena

— “talamen que”, (tellement... que, en francés).

*Pamens l'envéjo d'ana vèire Jouleto me pounchounavo talamen que, sènsò mai bestira, remouquère mi cregnèço...*

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

— “encaro mai que”, (d'autant plus que, en francés).

*Quaucarèn ié levavo lou cor encaro mai que la croio e lou parla pounchu di Franchimand, èro l'aplatimen, la bassesso d'amo d'ùni prouvençau...*

Letro de P. Devoluy à F. Mistral dòu 5 d'avoust 97.

— **subourdinativo coundusivo que menon lou sujountiéu.**

— “fin que”, “à fin que”, “pèr fin que”, (afin que, en francés).

*E pièi de Pèiro-Malo enregas lou desert,  
E caminas dins la vau torto,  
Fin que vegués uno grando porto*

“Mirèio” de Frederi Mistral

Tout finis, fin que tout recoumence,  
tout mor, fin que tout visque



*Mai Juda mandè lou cabrit, pèr soun pastre d'Oudoulam, à fin que retirèsse lou gage qu'avié douna à la famo dóu camin.*

“La Genèsi” de Frederi Mistral

*Mai dins acò, pèr fin que vegues pas d'ounte passan, t'anar garça dins uno bouto, la bouto qu'es aqui.*

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

— “pèr que”, (pour que, afin que, en francés).

*Vole lou dire à la bono franqueto dins nostre famous Armana, pèr que n'en fagon soun proufié aquéli que voudran se n'en servi.*

“Li Cascareto” de Jósè Roumanille

— “de crento que”, (de crainte que, de peur que, en francés).

*Te l'espeditte tourna-mai,  
De crento que l'agues perduto.*

“La Rampelado” de Louis Roumieux

— **subourdinativo moudalo.**

— “à mesuro que”, (à mesure que, en francés).

*S'envai e d'à mesuro que desparèis de la sceno, de rai eleitri fan lusseja la daio que balanço au camina de l'ome.*

“Lou Carpan” de Batisto Bonnet

— “à flour e à mesuro que”, (au fur et à mesure que, en francés).

*Mai à flour e à mesuro que li fango dóu Rose s'espessiran e que li terro s'enaussaran, i'aura mai de chivau e mens de barco.*

“Ratis” de Farfantello

— “à dicho que”, (au fur et à mesure que, en francés).

*E à dicho que la cordo, dins l'espaci, moulavo, li quilet, lis espame s'entahinavon que mai.*

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

— “de meme que”, (de même que, en francés).

*De meme que li jour de davans l'endouibile, lis ome manjavon e bevien, se maridavon e maridavon si chato, enjusquo au jour ounte Nouvè intrè dins l'archo.*

“Lis Evangèli” de Savié de Fourvier

— “que”, (puisque, en francés).

Es de bon vèire que lou prouvençau apound un “que”, espleitiéu après d'ùni counjounciou.

*Quouro que sagatés la trueio, manquessias pas de nous souna !*

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Pamens la maje part di counjounciou coumpausado emé “que” lou podon supremi, noutamen quand s'ajounch un verbe à l'infinitéu.

*Tant-lèu li veguè, ié diguè : — Anas, fasès-vous vèire i praire.*

“Lis Evangèli” de Savié de Fourvier

*Vai bèn, diguè lou Tarnagas entre avé jura, vau vèire lou Loup.*

“La Sóuvagino” de Jósè d'Arbaud

— **subourdinativo óujèt.**

— “que”, (que, en francés). Es la mai emplegada di counjounciou de subourdinacioun.

Ramplaço l'idèio de :

— **causo**

(car, parce que, en francés). =>

*Leissas lis enfantoun veni vers ieu, e lis empachés pas, que lou reiaume de Diéu es pèr aquéli que ié sèmblon.*

“Li Evangeli” de Savié de Fourvier

*Vòu me jaire un parèu d'ouro qu'ai besoun de repaus, e tu tambèn que vènes de faire uno bello cambado.*

“La Terrou Blanco” de Fèlis Gras

*Adus-nous-lou que voulèn lou vèire.*

“Li Cascareto” de Jósè Roumanille

— **But**

(afin que, en francés). =>

*Baio-me toun panié, que te lou pourtarai.*

“Darriero proso d'Armana” de Frederi Mistral

*Ah ! vène lèu, que te conte moun auvàri...*

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

— **counsequènci**

*Tirè de soun còu uno coucourdeto pleno d'uno liquour de vido que me n'en bagnè li bouco e subran, fuguère tout reviscola.*

“La Terrou Blanco” de Fèlis Gras

— **tèms**

(jusqu'à ce que, avant que, en francés). =>

*E te leissarai pas que noun ague coumpli tout çò que vène de te dire.*

“La Genèsi” de Frederi Mistral

*Jan Caritous vous abandounara pas que noun vous sache bèn remisa au rode, segur !*

“La Terrou Blanco” de Fèlis Gras

*Sourtirés pas d'eici que noun siegue vengu voste fraire lou jouine.*

“La Genèsi” de Frederi Mistral

*Te lacharai pas, que noun me benesigues.*

“La Genèsi” de Frederi Mistral

Seguido lou mes que vèn

# Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu mes passa

Acò di, i'a sèmpe dins l'atualita quauquei fadòli que te gardon tóutei sei bordiho dins l'apartamen, un fet-divers qu'arribo un parèu de cop pèr decenio, mai que generalamen necessito pas l'internamen.

*Disrupt mood dysregulation disorder*, acò es la crous que pouorton lei genitour incapable d'abari soun drole, frucho de soun acoublamen: un mòssi, Bastian countràri, de-longo irritable, mau luna e souvènte-fes encagna e que toujour que mai reguigno, sènsou resoun. Gregòri tout caga.

*Bing heating disorder*, quente enfant ei pas esta galavard avans que lou trop plen d'alimen ingurgita li piquèsse la niéuleto e que s'engavessèse lamentablamen? Brafa lou mai de nourrituro poussiblo dins l'affaire de mens de tèms, acò ei pas uno rareta e li dison la boulimio. L'enfant Farruòu èro esta perèu touca pèr aquéu desordre. Mai avié pas persisti.

*Leight cognitive disorder*, l'incapacita lòugiero d'ourganisa, de planifica e de t'aproupria de cuneissènço, que t'empacha d'aprene bèn à l'escolo vo bèn aiours, un desordre coumo aquéu, rèn que d'ordinari quotidian, n'en troubarian d'eisèmple à boudre dins tóutei leis establimen escoulàri! Gregòri bèu proumié, li avié pas escapa, éu antitèsi de soun paire que, mau-grat soun fracas escoulàri, sa vido proufessionalo l'avié bèn planificada e ourganisado au pouein de veni miliardàri!

Enfin, *skin picking disorder*, se tira de pessu, se grata sènsou que te pruse, acò vòu pas dire qu'auriés aganta la rougno vo bèn leis escrolo qu'an despareigu dempuèi que lei rèi de Franço lei garisse plus, mai tambèn es coundisera coumo malautié mentalo. Toutau, li avié uno mountjoio de bòunei resoun pèr que lou siquiatre gavèsse lou paure Gregòri amé de pastiho, de baloto e de poutié, tóutei pus calamitouso leis uno que leis auto.

E tout acò èro marca dins lou grand cartabèu de l'OMS ounte afourtissien que 36 pèr cent deis enfant escoularisou soufririen d'aquélei sindromo!

À la descargo dei mège, li poudèn accourda que belèu uno infimo minorita souleto de malurous, adulte à founs de calo qu'estar pavon dei pèd e dei man pèr se n'en sourti aurien agu besoun d'aquéu tratamen lourd e perihous, mai sian dins uno soucieta que vèi en l'egalita lou bèn suprème e pèr n'evita lei disparita, vau mai èstre malaut e pouliticamen courrièt que bèn pourtant e reaciounàri. E leis estatistico podon afourtir tranquilamen que 36 pèr cent de la pouplacion d'un païs desveloupa patisson d'uno d'aquéstei malautié mentalo e qu'en coundisera podon s'assadoula de cachet amé de pilulo.

XXVII

Èro mai uno nue de luno perdudo, d'aquélei que s'endevènon tóutei lei mes e qu'agradavan pas à Mignano, que fasié amé predilecien de cavaucado quand la luno èro dins sa ple-nour.

Lou jour d'avans èro esta gris, triste e ente-nebra e s'un cop sourtiés sènsou lei gant dins rèn de tèms, aviés lei det gòbi, emai Mignano aurié pas pouscu ressa lei branco mouorto e lei carreja, qu'èro la sustènci de soun ativita matiniero.

Agrouado davans la machino, s'èro accountado de courdura, lei pèd jala, signe que nevarié. Dins l'éurre vesin de soun oustau, arrapa à soun oustau, toutou la jornado leis aucèu avien pas resta uno segoundo de pita lei granet e dins lou verd pissous, s'arremar-cavon lei taco negro dei merle qu'un cassaire à l'agachoun n'aurié lèu agu fach uno bello broucheto.

Mai sabèn que Miano èro aversari vehemènto de la cassio e s'un cop un d'aquélei pitecantropo antideluvian s'èro asarda à veni desquiai lei merle à cop de fusièu, se sarié fa dire de tout, sarié esta aclapa d'injuri e aurié lèu recuela davans aquelo Gourgouno enrabiado, que seis inveitivo l'aurien feri bèn mai que la granaio de sei cartouchio. E puèi, dins la nue, la nèu avié toumba, de gròssei valosco de nèu floutejavon dins l'atmousfèro



jalado e pau à cha pau fasien pali la sournuro e enluminavo lou païsage caia d'uno blancour de pastouero.

Tre que fuguè revihado, Mignano esbléuado sourtièu amé lou double mètre e mesurè 25 centimètre de nèu. Acò l'estounavo pas, que fasié dès jour que jalavo coumo de ferre, lou termoumètre avié descendu enjusqu'à -15° e lou lausé davans la façado li avié pas subre-viscu e aqueste matin, la nèu mato avié clavela lou sòu. Pèr Miano s'èro istalado la sasoun dificilo, que lei tuièu que li adusien l'aigo avien jala e que fasié dès jour déjà que carrejava l'aigo de la fouont à la bagnadouero ounote s'abéuravon lei chivau e à soun chambroun, l'aigo que veniè pèr gravitacièn aurié pas resta de raia, aguèsse bèn enterra lou tuièu, soucamen, la paureto, l'avié aclapa tout just à dès pichot centimètre dòu sòu e tre que beissavo un pau lou mercùri, l'aigo veniè de glas e plus rèn alimentavo la bagnadouero e l'oustau! Mai, me dirias, Mignano aurié pouscu cava un pau mai founs sènsou arriba au quatre-vint centimètre dei counducho coumunalo que li aurié permès d'aguèu l'aigo courrènto tout l'annado, en d'autrei circoustanci s'èro moustrado valènto, mai èro encaro d'uno epoco que cresien que de cava tant founs, uno fremo lou poudié pas faire, acò èro reserva au sèisse masculin, avié pas trasgressa lou tabou e quand Lissandre soun marit -que n'avié panca divourcia- venguè abita l'oustau, en

coumpagnié de l'ardento Marsiheso e de sa fiho, de sueito li demandè d'enterra lou tuièu à la founchour reglementari e eu lou proumeteu-guè. Lou farié. Mai, coumo toujour remandavo au lendeman co qu'aurié pouscu faire lou jour mume, aguè quita sa residènci campèstro avans de coupli sa proumessò.

Aquel ivèr de couabitacièn èro esta dous, l'aigo avié raia e tutto l'oustaldo avien praticamen jamai agu de n'en carreja. Dins lou mounde à la marjo, lei muscle soun toujour pus broco que lou femelan.

E Miano vague de carreja l'aigo dins de ferrat que pesavon coumo un ase mouart... aro, leissavo de bèlei piado dins la nèu e aqué-lei piado s'entrecousavon amé de centeno d'autrei, aquélei pichouneto e triangulàri deis aucèu, lei piado fino e lòugiero dei reinard e dei foueino, lei pesanto patasso dei pouarc sòuvage e belèu aquélei dei loup reintroudu dins la couolo pèr leis oukase de l'ecoulougio. Un bèu jour, Miano creiguè de n'en destria quaucuno, d'aquélei piado de loup ancestralo, d'en proumié, leis avié atribuïdo à-n-un chin de cassio perdu dins la blancour inmaculado, bèn que li pareiguèsson subre-dimensiounado, puèi, en aguènt fueita lei libre, s'avisiè qu'aquélei piado èron bèn aquélei d'un loup, en estènt que souto la pato lei quatre coueis-sinet deis arpioun èron dispausa differentamen e que, un cop mesura amé lou double mètre, li avié gis de doute, èro bèn un d'aquélei pre-datour noun aprivada e acò nous remandavo dins lou passat, aquéu tèms que la bestiasso disputavo à l'ome sei ressourço e sei prou-teïno animalo.

Pèr eisèmple, dins la vigarié d'Ate entre 1738 e 1790 fuguèron tuia 526 loup, loubo e loubatoun. Dins aquéu rode mountagnous, lei loup comenceron puèi de demeni vèrs 1850 e tre 1870 soun vengu rare, tout acò graci à l'em-pouesounamen pèr l'estricnino. Sèmbla que l'avalimen toutau se siegue coumpli vers 1900. Dins lou vilage, soulet la Lùpi conservavo la memori dei loup que soun rère-grand se rapelavo que dins la Couombo de la Tuni que pourtavo bèn soun noum avié ausi uno maire loubo idoula à la mouart, après que leis abitant aguèsson enfuma sa cadelado dins la cauno mounte s'èro acouchado. Durant de semano, tóutei lei nue, avié agu entendu, coumo leis àutreis abitant de la comuno aquéleis idoula-men funèbre, mai gaire d'an après, l'estricnino aguènt fa soun obro, plus jamai uno loubo avié cadela dins la tuni e la machoto e lou chau-chababi avien recuperá l'empèri dei tenèbro. E la Lùpi completabo l'istòri de la familo que soun paire Vitourin l'avié legi dins *Le petit Marseillais*, à la Bastido dei Jourdan, lou 23 de juliet 1922 veguèron encaro un loup, sènsou doute un animau barrulaire. E aro au siècle XXI<sup>e</sup>, dempuèi uno deseno d'annado, lou loup prouclama fiòu d'uno espèci proutegido barjoulado pèr leis ecoulougisto, s'espandisie de pertout en Prouvènço. Fauto d'ourse à reïntroudurre, leis ami de la naturo vierjo s'èron rabatu sus lou loup e soun militantisme pourtavo de frueit.

De segui lou mes que vèn

## Lou maquihage e la poudro de ris

Lou maquihage es l'utilisacioun de proudu cousmetique pèr l'embelimen de la caro. D'uni pèson que lou maquihage es un embelimen necite, d'autre au contro pèson qu'un visage gaire mascara, es mai bèu. Es tambèn utilisa coume pèr se deguisa : teatre, cirque, carnavau...

Lou maquihage coume li cousmetique soun tras qu'ancian.

3000 an avans J.-C., lis Egician lou cuneissien dejà : rouge pèr li labro, *khôl*, maquihage pèr lis iue à baso de mineral de ploumb, d'antimòni e de malachito, qu'èron tòussique. Li caravano que menavon lis espèci e la sedo en Èuropa, menavon tambèn li cousmetique e lou maquihage en Grèço e dins l'Empèri rouman. Au siècle II<sup>e</sup>, Neroun e Poupèio sa mouié, esclarçissen sa pèu emé de ceruso e de craio, soto-lignavon sis iue au *khôl* e enaussavon soun ten e si labro emé de rouge, mai la ceruso, encaro sounado blanc de Saturne, blanc de ploumb o blanc d'argènt, es un proudu forçò tòussique. Es au retour di Crousat que lou maquihage s'espandiguè en Èuropa de l'ubac ounte èro utilisa soulamen pèr li pinturo ritualo.

Tre lou siècle XIII<sup>e</sup>, li noble se servon de founs de ten, de tenchuro pèr li pèu e de perfum.

Au siècle XVI<sup>e</sup>, li femo se poudron à la ceruso e à l'ocre rouge, se coulouron li labro emé uno mescladioso de tenchuro de couchenho. Dès lou siècle XVII<sup>e</sup>, lou maquihage es utilise dins tòuti li classo socialo.

Li perruquié utilisavon uno poudro de ris blanco vo d'amidoun pèr poudra e entreteni li perruco. Aquest poudro, lòugiero, toumbavo sus si caro. Lou pople troubè uno semblanço emé lou merlan, lou pèis saupousca de farino avans de lou fregi. Aquest escais-noum es resta despièi i perruquié, i barbié e i couifur. Lou maquihage moudre es devengu populari emé lou cinema dins lis annado 1920. Enjusquo la debuto dòu siècle XIX<sup>e</sup>, li cousmetique countengueron de ploumb. Aro, li proudu moudre soun testa en labouratòri e fabrica emé de proudu neutre coume la nèulo, lou caulin, l'amidoun de ris e emé de proudu bio.

Originari d'Asio, la poudro de ris, sènsou gluten, es fabricado à parti de gran de ris moulin. Fino e douço, es de mai en mai utilisado souleto vo dins la fabricacioun de siuen cousmeti.

Dicho tambèn farino de ris, la poudro de ris es subre-tout un ingrediènt presènt dins la cousono asiatico que troubè sa plaço dins nosta salo de ban. Èro utilisado pèr nòsti maire e nòsti grand, que fasié un poulit ten e escoundié lis imperfeicione, li roujour... Se metié emé uno flouqueto....

Proutegis la pèu e ié baio d'esclat. Pòu èstre tambèn utilisado souleto pèr fissa lou maquihage.

Aro se i'apound de mica pèr li couloura, lou *blush* que se met emé un gros pincèu.

Poudèn n'en metre tambèn dins l'aigo de soun ban.

T. D.

## MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum d'oustau : .....

Pichot noum : .....

Adrèisso : .....

.....

Adrèisso internet : .....

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**

— abounamen de sostèn à "Prouvènço d'aro" : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

## Prouvènço d'aro

Periodicité : mensuelle.

Avril 2016. N° 320

Prix à l'unité : 2,10 2

Abonnement pour l'année : 25 2

Date de parution : 5/04/2016.

Dépot légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :

n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D, 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction : H. Allet, M. Audibert,

S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M.

Giraud, S. Ginoux, J.-P. Gontard, G. Jean,

R. Martin, P. Pessemesse. L. Reynaud, J.-M.

Rossi, R. Saletta.

Abounamen — Secretariat

Edicioun — Redacioun

**Prouvènço d'aro**

Tricio Dupuy

18 carriero de Beyrouth - Mazargo  
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

[lou.journau@prouvenco-aro.com](mailto:lou.journau@prouvenco-aro.com)

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D  
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

[Bernat.giely@wanadoo.fr](mailto:Bernat.giely@wanadoo.fr)

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

# La plaço de la Femo dins la soucieta d'aro

Aquesto plaço i'es encaro baiado pèr lis ome segound sa naturo, sa vocacioun e soun role souciat.

La distinciou di sèssis remonto à-n-Adam e Eva e, en anant, mai liuen, à la debuto de l'Umanita. De-segur que i'a uno diferènci fisico, ço que vau dire qu'un ome e uno femo soun pas egau en forço, mai soun egau en dignita e drech e en devé.

## Lou dre de vote

Lou dre de vote di femo fuguè aceta en 1944, i'a mai de 70 an, bono-di lou Generau de Gaulle. Li femo en Franço ansin an vouta pèr lou proumié cop en 1945, mai lou dre de vote universau pèr lis ome datavo de 1848.

Après lou grand noumbr d'astencioun di darrièris eleicioùn legislativo, un mouloun de femo oublidon que d'autri femo se soun batudo pèr aqueste dre, e n'i a que i'an leissa sa vido.

Dins lis estat generau de 1302, li femo fuguèron cownvocado e an vouta enjusqu'en 1790 ounte an degu èstre representado pèr un ome.

Aquesto lèi fuguè aboulido en 1791: èron classado demie li citouien passieu !

Pamens Olimpo de Gouges (1848-1793), en 1791, escriguè la declaracioun di dre de la femo : *La femme a le droit de monter sus l'échafaud, elle doit avoir le droit de monter à la tribune* (valent-à-dire se presenta e èstre elegido is elecioùn). Fuguè guihoutinado...

Lis assouciacioun feministo se soun batudo pèr lou sufragie universau, lou de totú lis ome e di femo. De noum soun resta celebre : Olimpo de Gouges, Irène Joliot-Curie, Germano Poinsso-Chapus, Simouno de Beauvoir, Elisabeth Badinter, Simouno Veil.

En 1919, lou papo Benezet XV s'èro tambèn proununcia pèr lou dre de vote di femo.

En sa memòri, fau ana vouta, vouta blanc, orvo vuejo, un pichot mot o un gros sus lou buletin, mai fau vouta pèr ne pas regressa dins li dre que nous fuguèron acourda.

Li femo an toujour crida pèr se faire reconueisse, à egalita emé lis ome, qu'encaro, dins d'uni doumaine, soun egalo sus lou papié mai pas dins la realita.

## La parita ?

Li jòuvènto d'aro sabon pas ço que si davanciero an fa pèr qu'aguèsson sa liberta de paraulo, sa liberta seissualo, soun dre au travai, coum tambèn soun dre au divorço...

Acò s'es pas fa tout soulet. Pamens l'estatut de la femo, meme en Franço, es pas encaro à soun nivèu ideau. Pèr la gouvernancço dòu païs : Au Senat : 93 femo sus 348 ome, siegue 27 %. À la Chambro di Deputat : 40%.

Urousamen, au nostre, quauquis-uno nous fan gau : Mirèio Durand, presidènto dòu Counsèu Regionau di Noutàri de la Court d'Apèu de z-Aix-de-Prouvènco, Martino Vassal, presidènto dòu Counsèu Regiounau, Catarino Geindre, presidènto de l'Assistanço Publico de Marsiho, Catarina Cabau-Woerhel Presidènto dòu grand port maritime de Marsiho, Sandra Chalinet, presidènto di Terrassò dòu Port, Genevivo Maillet, batouniero de l'Ordre dis avoucat e quauqui jòuini deputado...

La Franço comto soulamen 3 femo rabin. La proumiero fuguè ourdounado en 1935 en Alemagno nazi e es morto à Auschwitz !

E parlarai pas de tòuti li femo qu'an pres la plaço dis ome dòu tems di dos guerro e qu'an fa marcha la Franço. Fuguèron recouneigudo e gramaciado ?

En Arabio Saoudito, en desèmbre 2015, pèr lou 1é cop, li femo an vouta e en tras que grand noumbr. An pouscu tambèn se presenta is elecioùn municipal : 900 candidato pèr 6 000 ome. Soulamen 9 fuguèron elegido !

Sa bataeo es pèr agué lou dre de mena uno veituro, de viaja sènsa èstre accompagnado d'un ome de sa familo : paire, fraire vo ouncle.

Au contro, d'uni demandon rèn à res pèr se suicida emé uno centuro de petard !

D'autro, terrourison li djihadisto. An decida de ne plus subi la terroure e an fourma un bataiou de femo, de 17 à 30 an, que fan vertadieramen tremoula de pòu li combatant terroristo. Soun entrinado pèr uno anciano cantarallo renoumando : damo X. S., 30 an, qu'a fourma un bataiou esclusivamen feminin : — *Nous viólon. Li tuan !* Li coumbatant de l'Estat islamique raubo sènsa relàmbi li chato, soun vendudo come eslava seissuelo. Deja mai de 500 femo fuguèron rau-bado.

An pres lou noum de *Sun Girls* (Li Chato dòu Soulèu). Li djihadisto an pòu d'estre tua pèr de femo, ço que lis empacharié de counèisse li joio dòu Paradis e de si 72 vierge que lis espèron eilamoundaut...

Dins d'uni païs, l'ome à la superiourita assou-



ludo. La femo rèsto counsiderado come un ournamen ! Dins l'outau, cadun trobo sa plaço en rapport au paire. La lèi dòu talioun (\*) es toujour en vigour. La valour de la femo davans la lèi vau la mita de la de l'ome, soun testimoni tambèn. La femo estènt counsiderado come uno creaturo imperfèto e inacabado (e o!), sa voucacioun es d'estre mouié e maire. Dins la tradicioun, lou nòvi baio la verquiero au paire de sa nòvi e noun l'enverse come au nostre. D'efèt, la croumpo à soun paire e la bello pòu pas chausi soun ome. Tre soun maridage, es voudado à la maternità e à l'educacioun dis enfant. Manjo pas à taulo, mai sèr li couvida. Dèu agué un tutour : soun paire, un fraire vo un ouncle pèr sourti. Pòu èstre repudiado pèr soun ome sènsa rasoun valabro. Pòu divourcia à coundicoun que fugue nouta dins lou countrat de maridage, mai come generalamen i'a pas de countrat....

Dins d'endré, la femo a toujour pas la possiblita de travaia nimai de resta celibatàri vo d'ana à la faculta, mai la pouligamio es autorisado, l'adultèri tambèn, mai pèr elo la puniciou sera tras que sevèro: lou foulit o la lapidacioun.

Lou soulet païs maugrabin ounte la repudiacioun e la pouligamio soun enebido es la Tunisi. Dins d'uni rode ounte li femo se vestissien à l'europenco, aro, pecaire, sèmblon de Bèufegord, E tambèn pèr li fiho d'aquéu mounde, come ié fai mestie de l'autourisacioun de soun paire pèr faire d'estudi. Es de mai en mai que n'i a que s'escapon de soun oustau pèr veni faire sis estudi en Èuropo.

Sènsa couulta que l'eicisioun es encaro praticado dins mai de 30 païs d'Africo, entre autre

en Egito... emé lou mmudige pèr pas dire la benedicioun dis Estat óuidentau que negociou sènsa vergoungno em' aquéli païs.

## L'emancipacioun

Pèr resta encò nostre, l'avancado se fai plan plan. La femo franceso pòu dispausa de soun salaire despièi 1907.

Aguè lou dre d'aguè un comte en banco sènsa l'autourisacioun de soun ome en 1965, de viéure en councubinage en 1967, lou dre à la contracepció en 1967, emé la lèi sus l'interrupcioun voulontàri de groussesto en 1975. La decision "à travai egau, salari egau" dato de 1972, se councretiso lentamen, mai acò vendra... Se dis que despièi mai 68, la femo franceso s'es emancipado, mai i'a encaro de chemin à faire en Èuropo, quand se qaup que lis oustesso de l'èr de la *British Airways* vènon tout bù just de gagna lou dre de pourta d'uni braio....

Urousamen es de vèire que l'egalita ome-femo coumenço d'intra dins li mestie, i'a d'ome sajofemo, come i'a de femo chirurgian o camionnaire... E fai gau que femo posque prene lou coumandamen de la Patrouio de Franço! Bon, li femo, avèn pas de se plagne nous an baia uno journado, lou 8 de mars !

Julio Desfiguières

(\*) la lèi dòu talioun : iue pèr iue, dènt pèr dènt, reci-proucta dòu crime e de la pena, uno di lèi la mai anciano.

## Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun  
soun li felen d'Amadiéu.  
Volon parla prouvençau. Souventi-fes  
"meton lou càrri davans li blòu"  
pèr aprendre. Urousamen Amadiéu es aquí.



Journau publica  
emé lou concours  
dòu Counsèu Regionau



dòu Counsèu Generau

